قواعد اللغة الكردية

الجزء الأول

تأليف

توفيق وهبي

الباب الأول

١٩٥٦

قواعد اللغة الكردية

أو

«دەستووری زمانی كوردی»

تأليف

توفيق وهبي

الجزء الأول

بغداد سنة ١٩٥٦م

الباب الاول - رسالة تعتبر مستقلة - وهو يتناول تثبيت اصول كتابة اللغة الكردية وقرائتها بالحروف العربية بصورة تفصيلية .



حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل الثاني المعظم

مقدمة

من المسلم به انه لكي تجيد التكلم والكتابة في لغة ما بدون خطأ ، يجب ان تلم بقواعدها الماماً تاماً. واذا كان هذا يصدق على الذين يريدون تعلم لغة اجنبية ، فهو يصدق بأولى حجة عليهم، اذا ارادوا ان يجيدوا لغتهم الاصلية لفظاً وكتابة بدون اي خطأ .

في عام ١٩٢٣ كلفتني وزارة المعارف العراقية الجليلة ان اضع كتاباً في قواعد اللغة الكردية ، وبعد جهد مضن وعمل طويل متواصل وضعت كتاب « ده ستووري زماني كوردي » ، ونشرت الجزء الاول منه وقسماً من الجزء الثاني في عام ١٩٢٩ - ١٩٣٠ ؛ لكن ظروفاً خاصة حالت دون نشر ما تبقى من الكتاب .

وفي غضون القرنين الماضيين والربع الاول من هذا القرن قام جماعة من الادباء بمحاولات في هذا المضمار ونشروا كتب القواعد الكردية ، فادوا خدمات تسجل لهم بالثناء ؛ لكنهم لم يستطيعوا مع الاسف الشديد ان يحيطوا بالموضوع من جميع اطرافه ، فجاء ما نشروه ناقصاً ، لان جلهم من المتشرقين الذين استحال عليهم تذوق اللغة الكردية والالمام بمختلف نواحيها .

في سبيل تدوين قواعد اللغة الكردية اضطررت الى دراسة قواعد اللغات التي تنتمي اليها الكردية ، وهي اللغات الهندية - الايرانية

كالسانسكريتية ، الآفيستية ، الفارسية القديمة، الفارسية المتوسطة ، او الفهلوية ، الافغانية ، البلوجية وبعض لهجات ايرانية قريبة الى اللغة الكردية ؛ ذلك الى جانب المامي باللغة الفارسية الحديثة والتركية وقواعدهما الماماً تاماً ، والمامي باللغتين الانكليزية والفرنسية وقواعدهما ؛ كما افادتني مطالعتي قواعد اللغة الالمانية التي كنت اجيدها .

ومشكلة اخرى جابهتني منذ ان بدأت ، هي كتابة اللغة الكردية بالحروف العربية ، فكان علي ان اقوم بتثبيت اصوات اللغة الكردية وحركاتها . وان تثبيت هذه الاصوات والحركات جميعها بالحروف العربية مع وضع اشارات خاصة لها وتدوين الكتابة بها ، اقتضاني جهداً غير قليل ، بذلته في اثناء تدوين قواعد اللغة .

لقد ترجمت « ده ستووري زماني كوردي » من الكردية الى العربية خدمة لاخواني العرب الذين يرغبون فهم اللغة الكردية والاطلاع على آدابها ؛ واني ارجو اخواني العرب ان يغضوا الطرف لاضطراري في بعض الاحيان - في الامثلة التي اوردتها بالكردية وترجمتها الى العربية - ان اضعف الجملة العربية لغة او تركيباً في سبيل اداء المعنى المقصود في الكردية نفسها .

والكراسة هذه هي الباب الاول من كتاب اللغة الكردية الذي سوف تنشر ابوابه تباعاً بأذن الله . وهذا الباب الاول يتناول تثبيت اصول كتابة اللغة الكردية وقرأتها بالحروف العربية بصورة تفصيلية ، مع تمارين عديدة وقصة كردية شعبية « محظوظ و تعس » وترجمتها باللغة العربية .

توفيق وهبي

الباب الاوّل

ألف باء

•

الفصل الأوّل

تعاريف

•

١ – **اللغة** ، هي البيان عن افكارنا بوساطة الكلم ، وتكتب .

٢ – **الكلام** ، هو اخراج الصوت من الفم .

٣ – **الكلمة** ، هي مادة اللغة ، تتألف من صوت واحد ، او من اصوات متعددة ، وهي تلفظ وتكتب .

٤ – **الكتابة** ، هي بيان تلك الاصوات بوساطة رموز مرسومة تسمى حروفاً .

٥ – **الحروف** ، رموز مرسومة صنعت لتمثل الاصوات التي يتألف منها الكلم .

٦ ـ **الحروف قسمان :**

ا) الحروف الصوتية ، او حروف الصوت .

ب) الحروف الحركية ، او حروف الحركة .

٧ ـ **الصوت** ، هو الجرس الذي يحدث بالتلفظ ؛ مثل ،

الكلمة با (ريح) تتألف من صوت واحد ، يمثله حرف الصوت « ب » .

الكلمة كردن (عمل) تتألف من اربعة اصوات ، تمثلها حروف الصوت « ك ، ر ، د ، ن » .

الكلمة ئه موستيله (خاتم) تتألف من خمسة اصوات ، تمثلها حروف الصوت « ء ، م ، س ، ت ، ل » .

٨ ـ **المقطع** ، هو لفظ من صوت واحد ، او من عدة اصوات يتلفظ بها معاً . وكل كلمة تتألف من مقطع واحد او اكثر منه ؛ مثل ،

كا (تبن) ، هذه الكلمة مؤلفة من مقطع واحد ذي صوت واحد .

ئاو (ماء) ، هذه الكلمة مؤلفة من مقطع واحد ذي صوتين .

هه نار (رمان) ، هذه الكلمة مؤلفة من مقطعين : الاول « هه » وهو ذو صوت واحد ، والثاني « نار » وهو ذو صوتين .

سه ما وه ر (سماور) ، هذه الكلمة مؤلفة من ثلاثة مقاطع ، الاول « سه » وهو ذو صوت واحد ، والثاني « ما » وهو ذو صوت واحد ، والثالث « وه‌ر » وهو ذو صوتين .

٩ ـ **شبه المقطع :** مقطع قصير يتشكل من حرف صوتي واحد ذي حركة قصيرة جداً ، ويسبق مقطعاً آخر حركته حرفه الثاني ؛ مثل ،

برا (اخ)

منال (طفل)

پياو (رجل)

کلیل (مفتاح)
بزن (عنزة)

في كل كلمة من الكلمات السالفة الذكر « شبه مقطع » و « مقطع » ؛ وتلفظ اصوات « ب » ، « م » ، « پ » ، « ك » و « ب » فيهـا بحركة قصيرة جداً تكون بها مقطعاً قصيراً ، يسمى شبه المقطع . يجب ان يلاحظ ان المقطع الكامل في كلمة « بزن » وهو « زن » متشكل بحركة الكسرة المقبوضة . (انظر المادتين — ٢٩ و ٣٠) .

١٠ — ان حركة شبه المقطع ، وهي قصيرة جداً كما قلنا ، تميل الى :

آ) **الكسرة المقبوضة** (انظر المادة — ٢٩) ، اذا كان الحرف الذي يتلوها حرفاً صوتياً غير « الواو » و « الياء » ؛ مثل ،

چرا	(سراج)	سمه	(اسماعيل)
پکه	(اعمل)	خله	(خليل)
جما	(تحرك)	جله	(كوسج)

ب) **الضمة** (انظر المادة — ٣٢) ، اذا كان الحرف الذي يتلوها « و » لها حركة ؛ مثل ،

خوا	(الله)
چوار	(اربع)
بوێژ	(شاعر)

ج — **الكسرة** : (انظر المادتين — ٢٧ و ٢٨) ، اذا كان الحرف الذي يتلوها « ى » ؛ مثل :

سیان	(ثلاث)
ژیان	(حياة ، عيش)
پیاز	(بصل)

کردی (عمل) کردیه وه (فتح)
ئه چی (انت تذهب) ئه چیه بازار (انت تذهب الى السوق)
ده سی (یده) به ده سیه وه (بیده)

١١ – ان اشباه المقاطع اما ان تكون اصيلة في الكلمات، او تتشكل بالتحاق حروف، ادوات، او كلمات في اواخر المقاطع؛ مثل،

برا (اخ)
گوان (ثدية الحيوان)
ژيان (الحياة)

في هذه الامثلة اشباه المقاطع، «ب»، «گـ» و «ز –» اصيلة، واما في الامثلة الآتية (انظر المادة – ٢٥):

ژن (امرأة) – ژناني (ذو خلق انثوية)
ئه چي (أنت تذهب) – ئه چيه ماله وه (تذهب الى البيت)

فی «ژن» مقطع وفی «ئه چی» مقطعان؛ ولكنه بعد التحاق اداة النسبة «انی» بعد الاسم «ژن»، وكلمة التعلق «ه» بعد الفعل «ئه چی»، اصبح في «ژناني» شبه المقطع «ژ –» «ومقطعان «نا» و «نی»، وفي «ئه چیه» مقطع «ئه»، شبه المقطع «چـ» ومقطع «یه».

١٢ – يتكون كل مقطع من حركة مع صوت واحد، او صوتين، او ثلاثة اصوات. فلهذا يكون عدد المقاطع في الكلمة، بعدد الحركات التي فيها، كما يأتي:

گا (ثور) كلمة من مقطع واحد ذي صوت واحد «گ»، حركته «ا».

سه ر (رأس) كلمة من مقطع واحد ذي صوتين «س» و «ر»، حركته «ه».

شێن (أزرق) كلمة من مقطع واحد ذي صوتين « ش » و « ن » ، حركته « ى ».

خوشك (أخت) كلمة من مقطع واحد ذي ثلاثة اصوات « خ » و « ش » و « ك » ، حركته « و ».

كه وان « قوس » كلمة من مقطعين ، الاول « كه » والثاني « وان » ، حركتاهما « ه » و « ا ».

كه لانتەر (رئيس البلدة) كلمة من ثلاثة مقاطع ، الاول « كه » ، والثاني «لان » ، والثالث « ته ر » ، حركاتها« ه » ، « ا » و « ه ».

زيان « ضرر » كلمة من شبه المقطع « ز ـ » والمقطع « يان » .

١٣ ــ **النبرة** : هي نوع من الشدة يلفظ بها مقطع من الكلمة المنفردة او الكلمة التي يريد المتكلم ان يجلب اهتمام مخاطبه عليها في داخل جملة ؛ مثلاً :

اذا نقول ، كلمة « قازه كان » بمفردها ، نلفظ فيها مقطع « كان » بنبرة اقوى من تلفظ المقطعين (قا) و (زه) اللذين يتقدمانه .

ولكن في جملة مثل « قازه كان له جۆگه له كه ذان » (الاوزات في الساقية) ، لا بد ان نضع « النبرة » على كلمة في داخلها ؛ فاذا كان قصدنا ان نبين ان داخل « الساقية » لا توجد غير « قازه كان » «الاوزات » ، نضع النبرة على « قازه كان » ، واذا نريد ان نبين ان « قازه كان » (الاوزات) ليست في مكان غير « الساقية »، فنضع النبرة على « جۆگه له كه» (الساقية) .

١٤ ــ استعمال النبرة في مقامها ضروري لتكلم اللغة الكردية بفصاحة .

١٥ ــ **مقام النبرة** : سوف نبين مقامات النبرة في كل قسم من اقسام الكلام اثناء تعريفها في اماكنها .

الفصل الثاني

حروف الصوت

•

١٦ – **حروف الصوت** ، هي الحروف الموضوعة لتكون رموز للاضوات ؛ وهي ،

ئـ	ر	ك
ب	ڕ	گ
پ	ز	ل
ت	ژ	ل
ث	س	م
ج	ش	ن
چ	ع	و
ح	غ	ه
خ	ف	ى
د	ڤ	
ذ	ق	

١٧ ـ ان الحرفين الصوتيين « ث » و « ذ » هما صوتان خاصان بلهجات السليمانية والسنوية والگورانية واللهجات الجنوبية الاخرى ، وانهما تخفيفان للصوتين « ت » و « د » ؛ مثل ،

اللهجة السورانية	اللهجة السليمانية واللهجات الشرقية والجنوبية الاخرى
باوكت (ابوك)	باوكث
به غدا (بغداد)	به غدا
ئه ت بينم « ده ت بينم » (اراك)	ئه ث بينم

والحرف « ذ » يحذف عادة ، وتبقى مكانه حركته ؛ مثل ،
له بازاڕذا (في السوق) = له بازاڕذا = له بازاڕا .
وتبدل الهمزة بالحرف « ذ » ؛ مثل ،
ده روم (اذهب) = ذه روم = ئه روم .

ملاحظة : لا يستعمل الحرف الصوتي « ث » الا ليكون بديلًا من الشخص الثاني المفرد للضمير المتصل الملكي « ت » ؛ مثل ،
كه‌نيشكه كه‌ث (ابنتك) = كه‌نيشكه كه‌ت .

١٨ ـ ان الحرف الصوتي « و » لا يلفظ بضم الفم ، كما في الواو العربية ، وهو اقرب الى صوت « ڤ » .

١٩ ـ ان الحروف الصوتية « ح » ، « ع » و « ق » لم تكن في اللغة الكردية في الاصل ، وانما هي مأخوذة من اللغة العربية ، وتلفظ في الكردية اخف منها في العربية .

٢٠ ـ ان الحرف الصوتي « ڕ » وانما هو « راء » شديدة اللفظ بعض الشدة ، وليس هو بـ « الراء » المشددة في اللغة العربية ؛ مثل ،

كه‌ڕ	(اصم)
گه ڕان	(التجول ، الدوران)

٢١ ـ أن الحرف الصوتي « ل » انما هو « لام » مفخمة ؛ مثل ،

گه ڵا	(ورق الشجر)
دۆڵ	(وادي)

مر بنا ان الحروف رموز وضعت لتمثل الاصوات التي يتألف منها الكلم (انظر المادة ـ ٥) ، وليعلم ان في اللغة الكردية اصوات مركبة كل منها من صوتين ، ولذا تمثل في الكتابة بحروف مركبة ، وهي : « نذ » ، « نگ » ، « ڵل » ؛ مثل ،

په نذ	(نصيحة)
ده نگ	(صوت)
هه ڵلا	(ضجيج)

وقد يحل الـ « ذ » محل الـ « گ » مثل ،

ده نگ — ده نذ

په نگ — په نذ

وبهذا تكون اصوات اللغة الكردية (حروفها الصوتية) اربعة وثلاثين صوتاً .

الفصل الثالث

حروف الحركة

•

٢٢ ـ **حروف الحركة**، هي الحروف التي تستعمـــل مع الحروف الصوتية لتساعد اللسان واللغة على اخراج الاصوات المطلوب اظهارها، وهي :

ه	الفتحة القصيرة	ىٚ	الياء المجهولة	ۆ	الواو المجهولة
ا	الفتحة الطويلة	و	الضمة القصيرة	وَ	الضمة المبسوطة الخفيفة
ى	الكسرة	وو	الضمة الطويلة	وٙ	الضمة المقبوضة الخفيفة

٢٣ ـ ان الحركة لا تقع في رأس الكلمة، ولا في رأس المقطع .

٢٤ ـ «ه» هي الفتحة القصيرة، وتلفظ كما تلفظ الفتحة في الكلمات العربية، وتسمى بـ «الهاء الرسمية»؛ مثل،

ئه سپ (حصان)
سه به ته (سلة)

٢٥ ـ «ا» هي الفتحة الطويلة، وتلفظ كما تلفظ الالف العربية في كلمة «قام»؛ مثل،

قاز (وزة)
زانا (عالم)

٢٦ ـ ان الهمزة المتلوة بالفتحة الطويلة « ا » يمكن ان تكتب « ئا » او « آ » ؛ مثل ،

ئاگر = آگر (النار)

ئاشنایی= آشنایی (المعارفة)

التمرين الأوّل

ئەم آوە ساردە . ئەو پاچە ژەنگذارە . حەلاو خەفەتبارە . ئەوان دەردیان نەماوە . ژاڵە تاڵە . جامەکەم لە دەست کەوت . ئەمانە ئەگەنە شار . پەپگە حەڵوا مەکڕە . پار کاکەم هاتەوە . تاوەکەمان ڕەشە . کاغەزەکەتان سەوزە . سەگەکەی گەڕە . گایەکەم ئەمشەو گەڕایەوە . مانگاکەت کەیزا ؟ خاڵە ، وەرە ماڵەوە . جار جارە عەزە ئەهاتە لامان . دەنگ مەکەن ، جافەکە ناساغە . چاکەتەکەم ژاکاوە . قازەکە ڕەشە . قەڵەمەکەتان بەڵەکە . ئەو لە کەس شەرم ناکا . ئەوا هات ، دیسان هات . یایە بەلاذا هات . مەیکەرە هەڵلا . مەبە بەپەند (پەنگ) .

٢٧ ـ الحركة « ی » هي الكسرة ، وتلفظ كما تلفظ الكسرة العربية التي تتلوها « ياء المتكلم » كما في قولك « كتابي » ؛ مثل ،

کانی (غدير)

کاری (مؤثر)

٢٨ – الكسرة « ی » تستعمل قصيرة ايضاً ؛ مثل ،

نانی گه رم	(خبز حار)
دانی شکا	(انكسرت سنه)

تلفظ « الياء » بعد « نان » و « دان » ككسرة قصيرة في شكل « نانِ گەرم » و « دانِ شکا » .

ملاحظة : لا توجد كسرة قصيرة داخل الكلمة ، واما في نهايتها فأن وجدت فهي ليست جزءاً منها ، وانما هي كلمة التعلق (حرف الجر) « ی » ، واما الضمير المتصل ؛ مثل ،

جامی (جام ی) خەنه	(كأس الحناء)
باوکی (باوك ی) هات	(ابوه اتی)
ناردی	(ارسل)
که وتی (که وت ی)	(سقطت)

هذه « اليائات » ، في المثال الاول « كلمة التعلق » ، في الثاني « الضمير الملكي » ، في الثالث « الضمير الفعلي الملكي » ، وكلها مفرد الشخص الثالث ، وفي الرابع « الضمير الشأني » ، مفرد الشخص الثاني .

واما الكسرة القصيرة في داخل الكلمات غير الكردية الواردة في العبارات الكردية ، فتلفظ كما تلفظ في لغاتها الاصلية .

٢٩ – **« الكسرة المقبوضة »** : هي حركة قريبة من الكسرة ، لا نوسم لها صورة في الكتابة منعاً من تكثير انواع « اليائات » ، ولأنها تعرف بالقرينة ، وهي تلفظ كما في حركة « س » و « ق » في لفظ عامة البغداديين لاسم « جاسم » و « قاسم » ؛ مثل ،

دز	(لص)
مست	(حفنة)
بردن	(حمل ، نقل)

الكسرة المقبوضة في هذه الكلمات المذكورة هي حركة « د » في الاولى ، حركة « م » في الثانية ، وحركتي « ب » و « د » في الثالثة .

ملاحظة : الكسرة المقبوضة هي حركة كاملة وبها يتكون مقطع كامل كما في سائر الحركات . وفي هذه الامثلة في « دز » مقطع ، في « مست » مقطع ، وفي « بردن » مقطعان « بر » و « دن » .

٣٠ ـ يتحول المقطع المتشكل بوساطة الكسرة المقبوضة الى شبه المقطع (انظر المادة ـ ١٠ ـ آ) ، هذا بعد اتصال الحرف الصوتي الذي يلي الكسرة المقبوضة بأداة تسبب في بعض الحالات رفع النبرة منها ؛ مثل ،

ژن ـ ژنه‌که ـ ئه‌م ژنانه (امرأة) ، (الامرأة) ، (هؤلاء النسوة) .

گاسن ـ گاسنه‌که ـ ئه‌و گاسنانه (محراث) ،(المحراث) ، (تلك المحاريث) .

في كلمة « ژن » مقطع كامل ، حركته (الكسرة المقبوضة) ، ولكن بعد التحاق حرف التعريف المعين « ه‌که » واداة الجمع « ان » مع اداة الاشارة « ه » اصبح المقطع « ژن » في « ژنه‌که » وفي « ئه‌م‌ژنانه » شبه المقطع ، وكذلك مقطع « سن » في گاسن « اصبح شبه المقطع في « گاسنه‌که » و « ئه‌وگاسنانه » .

التمرين الثاني

ئاوی سه‌رچنار سازگاره . له باخه‌که ی سنجاق شڕ هه‌ناریان کڕی . پیره قه‌ل ، په‌نیره‌که‌ی له ده‌م که‌وتـه خواره‌وه . مارف کاری زل زلی ئه‌کرد . باجی آمینه له باخی مه‌ولانا ماستی

ئەخوارد . مەنجەڵە گیپەکە لە نیوەشەوەوە لەسەر ئاگرە . گڤەی
با هەتا بەیانی نەسرەوت . هیوامان وایە کە سبەی پچینە سەیرانی
کانیبا . قازیی شارەکە پەندی ئەدا . غەریب آغا لەگەل
برای حەمەی عەمەر هاوبەشن . کانیدڕکەی سەگان کەی
درا بە مامە یارە ؟ ئەم بەیانیە چی پکەین چاکە ؟ ئەوەچییە
بە دەستانەوە ؟ وەرە ، دانیشە . باقسە پکەین بە یەکەوە .
دەزگیرانەکەی کاکی فەتاح باڵا بەرزە . نانی هەورامی بەلەزەتە .
حاجی کەریم لەسەر پەستەکی سپی داماوە . ئەم هاوینە ئەچمە
(ئەچم ئە) سەیری تاڤگەکەی گەلی عەلی بەگ .

٣١ ـ الحركة « یٚ » هي المسماة بـ « الياء المجهولة » ، وتلفظ وسطاً بين الفتحة والكسرة كما في لفظ عامة البغداديين لكلمة « زێن » التي بمعنى (طيب) ، و « وێن » التي بمعنى (اين) ؛ مثل :

دێ	قرية
تێر	شبعان
شێو	عشاء

التمرين الثالث

سێ دەس بەرگم بڕی . کێ بێڵەکەی برد ؟ ئەم ڕێگایە پێچ
پێچە . دێیەکە فێنکە . چایەکە تیك هەڵدە . فاتیلێ بەڕەحمە .
کاری ئەوان تێ نەگەییشتم . ئەجێ خان ناچیتە (ناچیت ئە) خێوەتە .

تەنیا هەر دێراوێکی ئەو باخە ئاوی تێدا نی یە. باخەکەی‌تر بە تەواوی وێرانە . ڕیواسی کەڵکی‌خان ناسکە . هەر سێبەر مەکە لێمان ، هیچي ترمان ناوێ لێت . بە ئەو ناوێرین . عێلی غەوارە ئێستاش ناوی ئەهێنن . کابراکان گشتیان فێڵبازن . ئەم ئێوارەیە کێ‌تان دی ؟ قالەـ گێلە دیسانەوە ژێر کەوتەوە . ئێمە هیچ تان لێ ناسێنین . بە ڕچنە هەنارەکە لە وێ دامەنێ . میگەلەکە گەڕایەوە ناودێ . بە هێ ی ئێوە هێشتا سەوزە . ئەوان نایێنە لامان .

٣٢ - الحركة « و » هي ضمة قصيرة ، وتلفظ كما تلفظ الضمة في الكلمات العربية ؛ مثل ،

کوڕ	(ولد)
دروست	(صحيح)
گوشین	(عصر)

التمرين الرابع

گوڵچین لە ئاوەکە خێرا پەڕی‌یەوە . شاڵی تورمە کاری عەجەمە . مناڵەکەتان چوختی مەکەن . حوکمەکە ی ئێوە ڕاستە . خولە گاییکي کوشت . عومەر لەم قوژبنە نوست . پیاو بەئاسانی فێری زماني کوردی ئە بێ . باباییکي لوڕمان لێ پەیا بو . تەزبێحێکی دوڕنەجەفی کورتم پەیا کرد . کابول پاي تەختی ئەفغانستانە . باخەکەم زوقم لێ ی داوە . کاری ئەوهە میشە ناپوختە یە . ناسپاسی

نەبێ ، سەڵتەکەم کەڵکی پێوە نە ماوە . دە ساڵی تەواو لەغوربەت
بوم . من نە چوومە (چووم ئە) بازار . دیسانەوە چاوە ڕاو بڵاو
کراوەتەوە ، خوم شێواوە . بە کەر ناوێری بە کورتان سێرە .

٣٣ ـ الحركة « ۆ » هي المسماة بـ « الواو المجهولة » وتلفظ وسطا بين
الفتحة والضمة كما في لفظ عامة البغداديين « شلۆن » و « فۆگ » ؛ مثل ،

ڕۆن	(دهن ، زيت)
ڕۆژ	(نهار)
گۆشت	(لحم)

التمرين الخامس

ڕەنگی کراسەکە ی بۆربو ، کاڵ بۆتەوە . وا بزانم ، پۆلی
یەکەم هێشتا لە دەرزا بن . پوزێ پێرێ ماسیگرێکي بە تورێکە وە
دی بو . لە نیوە ڕۆوە باران ئە بارێ . چۆلەکە پاساری پاسەوانمە .
مەجۆلی خامە سنەیی لە وەختی خۆیا کوڕێکي قۆزبو . کارەکەرە
حۆلەکە خاکە نازي خۆڵەمێشەکە ی لە دەس کەوت .
نەخۆشەکە ئەمڕۆ هاتۆتەوە دۆخي جاران . من سۆلی ڕەش زۆرتر
لەپێ ئەکەم . خەپلێ ، بۆچ وا پەشۆکاوی ؟ ئەم بەرانە قۆچی
قورس قورس ئە هاوێژي . دۆمە گۆجەکە کۆجەڵە کۆنەکە ی
کرد بە سێ کەرتەوە . لەسەر ڕێگاکە ی گۆیژە لۆزەندەرێکمان

چاو پێ کەوت . درەنگە ، هۆڕە کاڵە کە کە داگرە . لەبلەبی لە نۆك دروست ئەکرێ .

پالێیم شۆڕێ ، بۆچ ڕا مۆنی ؟ ئەمشە و سەهۆڵ بەندانە .

٣٤ ــ الحركة « ۆ » هي الضمة المبسوطة الخفيفة ، وليس لها مثال في اللغة العربية ولا في العامية البغدادية ، وانما تتعلم بالسماع ؛ مثل ،

نوێژ	(صلاة)
خوێن	(دم)
شوێن	(اثر ، مكان)

التمرين السادس

گوزی هەورامان بە دەس ئە شکێ . توێڵی ئەم ماستە بۆچی سوێرە ؟ شوێن کاری بێ جێ مەکەون . پشتی دەسم ، توێخێکی لێ بۆتەوە . خوێنی سیـــاوش ئێستاش هە ڵ ئەقوڵێ ، هەرگیز دانامرکێ . دوێنێ لە دێیەکەمانا بە زم بو ، زە ماوە ند بو ، مەپرسە . ئێوە گۆشتە کەتان توێتوێ ئەکرد . گوێلاکی ئەسپە کوێتە کە بریندارە . کەنیلێکە خوێن گەرمە . داخەکەم ، دوێتە کەم شکا . یەردە نوێژێکی درێژ کۆڵەمان هەبو لەتەنشت حەوزەکەمانەوە . ئە م بەسەزمانە زۆر بە کوێرەوەری ڕای بوارد . سوێنە تەشتێکە لە گڵ دروست ئەکرێ .

٣٥ ـ الحركة « وو » هي الضمة الطويلة ، وتلفظ كما تلفظ الكلمة المتلوة بواو الجماعة ، كضمة « اللام » في قولك « قالوا » ؛ مثل ،

سوور	(احمر)
سابوون	(صابون)
بووك	(عروس)

التمرين السابع

بووكمان هێنا و هاتینه وه ، له گڵەزەردە پەڕینەوە . پووریان نه هاتبو بۆ شایی . ئەو چووبو بۆ دێ ی مۆریاس . تووری ئەم باخه هەموو پووچن . جووجەڵەکان هێشتا نه بووبون به فڕووج . ئه مەریکا جاران دوور بو ، ئێستا فڕۆکه نزیکی کردۆته وه . خوا ئەوخوایه یه ، کڵاوی بۆ بەڕوو دروست کردووه . مناله که زووڕە زوّوڕ دەسی کرد به گریان . جاران خەڵکی سلێمانی لایان وا بو که پیرەمەسوور مەلاریا چاك ئه کاتەوه . ژووره که سارد بو ، چونکه یەك دوو شووشه ی پەنجەرەکانی شکا بو . باخی پووره بەگی ئەبێ پکرێتەوە به باخی شار . کاکه سوور له کەرکووکه . فوو مەکه له چراکه . بیرێکی قووڵیان هەڵکەند . شاني مەلا کووڕە ، گو و ملیشی ئاوساوه . به مناڵی هەلووکێنم زۆر یاری ئه کرد . شاره زوور پە مووی چاکي لێ ئه بێ . هەموو قسەکانی لەنووکەوه بۆ گێڕامەوه . زەلامیکی باهوو ئەستوور بو .

٣٦ ـ الحركة « ۆ » هي الضمة المقبوضة الخفيفة ، وتلفظ بين الكسرة والضمة ؛ مثل ،

قۆل	(عميق)
دۆر	(بعيد)
پۆل	(فلس)

ملاحظة : ان هذه الكسرة تستعمل عوضاً عن الضمة الطويلة ، « وو » في بعض اللهجات الكردية ، ولا نستعملها في لهجتنا ، لاننـــا نلفظ الكلمات الآنفة الذكر كما يأتي :

قوول	(عميق)
دوور	(بعيد)
پوول	(فلس)

الفصل الرابع

حرفا " ى " و " و "

•

٣٧ - الحرف « ى » يكون حرف الحركة اذا لم يتصل بحرف الحركة،
ويكون حرف الصوت اذا يتصل بحرف الحركة؛

آ) اليكم امثلة للياآت الحركية :

تۆ دانیشتی	(انت جلست)
ئەو گرتی	(هو مسك)
كەنی	(ابنة)
كڵاوی بابردوو	(الكمة التي قد اخذتها الريح)
میران مامی هات	(میران اتى عمه)
خەریك	(مشغول)
مریشكی ڕەبی	(دجاجة غريبة)

ب) واليكم امثلة للياآت الصوتية :

یانه	(دار)
پەیژه	(سلم)
كه وای كورت	(زبون قصير)
به روانكه ی چەرم	(صدرية جلدية)

تانجی ی ئەحمەد پاشا (سلوقی احمد باشا)

دێ ی وێران (قرية خربة)

ئەو هێنای (هو اتی به)

گوی چەپ (الاذن اليسرى)

ملاحظات : اتصال « يا آن » :

اذا اتی « ی » بعد « ياء صوتية » يكون حركة لها (انظر المادتين — ٢٧ و ٢٨)؛ مثل ،

پاییز (خريف)

پەیین (سماد)

شایی (عرس)

کۆیی (منسوب الى كويسنجق)

مە ی ی (یی) نە خواردە وە (لم يشرب الخمرة)

نای ی (یی) لێ ئە دا (كان يعزف على الناي).

ب) اذا تأتي « ی » صوتية ، بعد الهاء الحركية الطويلة تبقى الاولى صوتية وتلفظ مع الياء الحركية (انظر المادة — ٢٨)؛ مثل ،

ترۆزی ی تازە (قثاء طرية جديدة)

شایی ی بناویلە (عرس بناويله)

دەروێشەکە گەدایی‌ی نەئەکرد (الدرويش لم يستجد)

براکەت ، ئە ڵێی ، کە شتی ی نوقوم بون (اخوك ، كأنه ، سفنه قد غرقت)

٣ ـ اذا تأتي « ی » صوتية ، بعد « ی » الضمير المتصل لا تكتب الحركتان القصيرتان بناء على صعوبة تلفظهما ، بل انما تؤشران بـ « ء » على الـ « ياء » التي قبلها ، واليكم الايضاح :

فعل « ی کوشت » مع وجود المتمم المباشر (المفعول به) معناه (قتل).

اذا قلنا « ئەو ئەسپ ی کوشت » معناها (هو قتل حصاناً) ؛ « الياء » هنا بعد « ئه سپ » كسرة قصيرة ، وهي كلمة الضمير الملكي الفعلي للشخص الثالث المفرد .

ولكن ، بما ان « ئه سپ ی » (ئه سپی) تعطي ايضاً معنى (حصانه) ، و « الياء » فيها كسرة ايضاً ، وهي كلمة ، اي الضمير الملكي للشخص الثالث المفرد ، فلذلك اذا نريد ان نقول (هو قتل حصانه) اي حصان شخص ثالث ، يجب ان نستعمل فعل « ی کوشت » ونقول « ئه وئه سپی ی کوشت » ، وحيث ان الياء بعد « ئه سپ » كسرة قصيرة ، والنبرة على مقطع « ئه س » فلا يمكن والحال هذه ادخال « الياء الثانية » في اللفظ .

ولكن بما « ان هذه الياء الثانية » انها كلمة مستقلة لا يمكن تركها وبتركها يتبدل المعنى ،لأن جملة «ئه وئەسپی کوشت » لا تعطي معنى (هو قتل حصانه) فلهذا وجب وضع اشارة « ء » على « الياء السابقة » لهادلالة على وجودها لحفظ المعنى ؛ مثل ،

ئه وئه سپی کوشت (هو قتل حصاناً)

ئه وئه سپیء کوشت (هو قتل حصانه)

لا فرق بين تلفظ « ئه سپی » و « ئه سپیء » .

يجب ان نضيف الى ذلك الى انه يجوز ان ينوب الضمير الملكي « ی » هنا عن « خۆ » (نفسه)، او « ئەو » (هو) .

ولتوضيح القصد حينئذ تبدل الجملة بـ « ئه سپی خۆی کوشت » (قتل حصانه) ، ای (قتل حصان نفسه) وئه سپی ئه وی کوشت » (قتل حصان الشخص الثالث)، وهذا بالنظر الى قصد المتكلم، ويقتضي ان يلاحظ ان «الياء» بعد « ئه سپ » في هاتين الجملتين الاخيرتين « كلمة التعلق » .

توضيح آخر :

قبل ان نبدأ بتشكيل الجمل يجب ان نبين معاني الكلمات التي تستعملها في هذا

التوضيح :

اسم « كاك » يستعمل بمعنى (الاخ الكبير) ، ويمكن استعماله كأسم علم ايضاً ، كأن يكون اسم شخص ما « كاك » .

وكلمة «كاكى» يمكن ان تقرأ بالكسرة الطويلة والقصيرة ، فـ «كاكى» بالكسرة الطويلة اسم علم للشخص . واما «كاكى» بالكسرة القصيرة فتكون « ياء » ها اما ضمير ملكي او ضمير فعلي (اذا كان داخل الجملة) ، او (كلمة التعلق) .

وفعل «ى بانگ كرد» مع وجود متمم مباشر (مفعول به) بمعنى (نادى) .

والآن بعد ذكر المعلومات السالفة :

آ) اذا نريد ان نقول ، (هو نادي كاكى) (شخصاً اسمه «كاكى» ، نقول :

ئه وكاكى ى بانگ كرد (هنا ياء « كاكى » طويلة والنبرة على المقطع «كى »).

ب) واذا نريد ان نقول ، (هو نادي كاك) (شخصاً اسمه «كاك»)، نقول :

ئه وكاك ى بانگ كرد («ى» ضمير فعلي ملكي وقصير) :

ج (واذا نريد ان نقول ، (هو نادي «كاك» ه ، أي اخوه)، نقول :

« كاك ى بانگ كرد» («ى» ضمير ملكي وقصير)

ولكن لا نرى فرقاً بين التشكيل اللفظي لهاتين الجملتين في «ب» و«ج »؛ والجملة كاملة بالنظر للمعنى الوارد في« ب»،ولكنها ناقصة بالنظر للمعنى الوارد

في «ج»، وتنقصها «ى»اخرى فى «ج » لتأدية الضمير الفعلي ، وكان يجب ان يكتب « كاكى ى بانگ كرد » ، ولكن التلفظ بهذا الشكسل عير لان الياء الاولى تلفظ ككسرة قصيرة (انظر المادة - ٢٨) ، والنبرة باقيــة على المقطع «كا»؛ لهذا يجب ان تكتب هذه الجملة في شكل «كاكىء بانگ كرد (نادي كاكه) .

« الهمزة » هنا ليست لها صوت او حركة ، كأنها لم تكن ، ووظيفتهـا الاشارة الى «الياء» المفقودة فقط .

ونعيد القول بأنــه من المرجح استعمال الضمــير المنفصل « ئه و » ، او الضمير النفسي «خۆ » بدلاً عن « ى» الضمير المتصل ، اذا كان هناك احتمال للالتباس في تشخيص الضمير ويقال « كاكى ئه وى بانگ كرد»(نادي اخو الشخص الثالث) ، أو « كاكى خۆى بانگ كرد» (نادي اخو نفسه)، عوضاً عن « كاكىء بانگ كرد » ؛ ان الياء بعد اسم «كاك» في هاتين الجملتين الاوليتين « كلمة التعلق » .

واما اذا كان الاسم منته بالكسرة الطويـلة «ى» فلا يمكن ان ان نستعمل اكثر من « ى» واحدة بعدها، وتستعمل حينئذ الضمير المنفصل « ئه و » او الضمير النفسي عوضاً عن الضمير المتصل « ى » ، اذا وجد في الجملة ؛ مثل :

تانجى : تانجى ى كوشت (قتل سلوقيا)

تانجى ى ئه وى كوشت (قتل سلوقي الشخص الثالث)
تانجى ى خۆى كوشت (قتل سلوقي نفسه)

٣٨ ـ اذا تأتي حركة بعد الضمير «ى» المتصل، تشكل معه مقطعاً؛ مثل،

بردى (اخذ، نقله) : بردیەوە (ارجعه و ربح).
بردیە ماڵەوە (اخذ الى البيت).

مامى (عمه) : بە مامیا (به مامى ذا) (بواسطة عمه).
کەوتى (سقطت) : کەوتیە خوارەوە (سقطت الى تحت) .
ئەو ذاي (اعطاه) ئەوذایە من (اعطاه الي) .

التمرين الثامن

ئەحمەذ بەگ ئەم دارەی نـاشت . یەك بەیانی درەنگ هەڵسام لەخەو . بارێ خەیاریان هێنایە ماڵەوە . ئەو شەش مریشکی ذا بە مەنیجخان . یایـە ی ئەوان دۆی ترشي خواردەوە . قۆپی ی قەرەذاغ هاوینە هاوارێکی خۆش ئەبێ . گڤە ی ئەم بایە گوی کەڕ کردم . کەنیی ساله شەل ئەچێتە دەبستان . فاتێ پێرێ کاشی ی کڕی . لێ ذەن لە بنەمەسینە، شـایی ی زڵفە قیرینە . ئافرەتەکە نانەوایی ی ئەکرد . ئاوایی ی باوەمردە پچووکە . ئێستا کەییشتینە پانایی‌یەکە . باجی ی ئێوە لە یەکێ لەو ئاواییانەیە . ئەو ئاشنایی ی هەیە لەگەڵتانا . ئاشنایی‌یەکە ی ئەو لەگەڵ ئیمەذا لەباوکیەوەیە . کەنیی‌یەکان لەو کانی‌یانەوە ئاویان کێشاوە . نانەکە ئەو خواردی . ئاوەکە ئەو خواردیەوە. ئاردەکە ئەو هاڕیی، دیسانەوە هاڕی یە وە .

التمرين التاسع

شاربا ژیرِی یێك کەنی یێکی لەسەر کانی یێك دی. کوڕ بەو ی ژیری یە ئەبێتە زانایێکی گەورە. ئەتوانی ، دە جار خێرا بلێ ی « باجی شازی ساج »؟ شایە کان تانجیان هەیە. ڕاو کەرە کان تانجی یان هەیە . ئە وە شایە کەیە، ئەمە تانجیەتی . ئە وە ڕاو کەرە کەیە ، ئەمە تانجی یەتی . تانجی یێکمان برد لە گەڵ خۆمانا بۆ ڕاو . ئەمڕۆ کا کە یی یێکم دی. کا کە یی یە کان هاتنە لام . کامە تا کا کی کا کی ؟ ئە مە کا کی یە، ئەوە کا کیە. قالە دار بی ی ئە بڕیە وە . نالـــە شووتی ی ئەفروشت . ئە و تانجی یانە ڕاو کەری چا کن. ئەو بانە یی یانە زۆر ماندوون . لەو ماڵە شایی یە، خۆشە . خە ـ ڕۆیی ی ئەو تووشی سەرێشە ی کردووە . کاسە ی پڕ ئاشتی ی ماڵە . دیسانەوە خە وم ڕەوی یەوە . دۆستە کەیم زوو ناسی یەوە . ئەم مسە لە کانیەوە هێنراوە . ئە و ئاوە لە کانی یەوە هێنراوە . کە ی کە وتی ؟ کەی کە وتیە خوارەوە ؟

التمرين العاشر

ئەو بڕی ی : ئەو داری بڕی . دە ست . دە ستم . دە ستت. دە ستی . ئەو دە ستی (دە ست ی) بڕی . دە ستمی (دە ستم ی) بڕی . دە ستتی (دە ستت ی) بڕی . دە ستیءبڕی . شکاندی . دارە کەی شکاند . دارە ـ کە م . دارە کەت . دارە کەی . دارە کەمی (دارە کە م ی) شکاند.

داره کەتی (داره کە ت ی) شکاند. داره کەیء شکاند. نە ی.
نە یی (نە ی ی) سوور. نەیی (نە ی ی) شکاند. نە یی
(نەیی) ئەوی شکاند. هە ڵ ی گرت. داری هە ڵ گرت.
تانج. تانجی ئە وی هە ڵ گرت. تانجمی (تانجم ی) هە ڵ
گرت. تانجتی (تانجت ی) هە ڵ گرت. تانجی ی ئە وی هە ڵ کرت.
قەڵەمی برد. قەڵەمیء برد. (قە ڵە می ئە وی برد).وە تمان چی ی کرد؟
قەڵەمی برد. شاناز بۆچی زویره؟ وە تمان قە لە میء برد (قە لە می ئە وی برد).
ئە وهە نارانی نەدیوه، بە ڵام مامە ی هەنارانی ی دیوه. ناوساجی ی
خوارد. ناوساجیم ی خوارد. ناوساجیتی خوارد. ناوساجی ی ئەوی خوارد.
قە ی ناکا. قە یی (قە ی ی) نییە.

٣٩ ـ الحرف «و» یكون حرف الصوت اذا یتصل بحرف الحركة
ویكون حرف الحركة اذا لم یتصل بحرف الحركة؛

آ) امثلة للواوات الحركیة (وهي تقوم مقام الضمة القصیرة
(انظر المادة ٣٢):

کورد (کُرد). کەوتبو (کان قد وقع).
کوشتن (قتل). ئەو چو (هو ذهب).
چەکوش (مطرقة). ژیری ی هەبو (کان له ذکاء).

ب) امثلة للواوات الصوتیة:
وازی (لعب). ئە و کە وت بوە خواره وە (کان قد
وقع الی الاسفل)

کێو (جبل). ئە وچوه ماله وە (هو ذهب الی الدار).
جانە وە ر (حیوان). ژیری ی هەبوایە (لو کان له ذکاء).

٤٠ ـ اذا اتصلت «و» بـ« ياء » تكون الواو صوتية (باستثناء المادة ٤٢) ؛ مثل ،

زيو	(فضة) .	شويت	(شبنت) .
گەيو	(ناضج).	زوير	(زعلان).
ئاوى	(مائي).	شيو	(وادى).

٤١ ـ لا تنته الكلمة بالحركة « و » الا في الكلمـــات الفعلية «بو » ، « چو »، «نو» ؛ مثل ،

من بوم	« انا كنت ».	هەتان بو	« كان لديكم ».
ئيوه چون	« ذهبتم ».	مەنو	« لا تنام » .

٤٢ ـ تحتفظ «الواو » الموجودة في نهاية الكلمـــات الفعلية « بو» ، «چو »، « نو » بحركتها امام الضمائر المتصلة « ى » (يت) ، «ى» ، « ين » ، وكلمة العطف «و» (انظر المادة ٤٣) ؛ اي ان تلفظ هذه الضمائر والكلمة مع تلك «الواو» في مقطع واحد ؛ مثل ،

تۆ بوى	« بويت »	(كنت)
ئه وبوى	« هه ى بو »	(كان يملك)
تۆ چوى	« جويت »	(انت ذهبت)
تۆ ئەنوى	« ئه نويت »	(انت تنام)
ئيمه چوين		(نحن ذهبنا)

كوڕه كەى زيره كيش بو ، به كاريش بو .

(ولده كان ذكياً وفعالاً ايضاً).

٤٣ ـ تلفظ « واو » العطف مع المقطع الاخير للكلمة التي تسبقها ، فاذا كان الحرف الاخير لتلك الكلمة صوتياً ، يكون « و » العطف

حركيا ، واذا كان ذلك الحرف حركياً ، يكون « و » العطف صوتيا ؛

آ) امثلة لواو العطف الحركية :

به نگ و باو	(دعاية) .
پلاو و گۆشت	(تمن ولحم).
هێنای و دای‌نا	(اتى به ووضعه).
برای و خوشکی	(اخوه واخته).
نای و چه‌نك	(مزمار وصنج) .

ب) امثلة لواو العطف الصوتية :

با و باران	(ريح ومطر)
که‌ره و نان	(زبدة وخبز)
دانیشتبو و ئه‌ی‌خۆند	(قد كان جالساً ويقرا)
گرتی و بردی	(اخذه وذهب به)
کویی و هه‌ولێری	(كويسنجقلي واربيلي) .

التمرين الحادي عشر

من ئه‌ڵیم ، ئه‌بێ کێوی پیره‌مه‌کروون په‌رستشگا ی میهر و سه‌راوی سوبحاناغـــا په‌رستشگای ناهیه بوو بن . دیوار گوێ هه‌یه . ڤنگ فنگ له تۆ ، هه نگوین له من . ئه‌مشه‌و هێشووی په‌روین به ناوه‌ڕاستی ئاسمانه‌وه جریوه جریوی بو . په‌روین له هه یوان نوست بو . ئه‌گه‌ر له باخه که‌ذا نوست‌بوایه ، نه‌خۆش ئه‌که‌وت .

زۆر مه نو . له رزوتای هه بو ، سپاس ، چاك بوه وه. هه وی شێله كه بۆ كو چو ؟ چوه سەرتـــەنوور . چوارده نانی تیری ی برد . چویت شینه . له سلێمانی شویت وجاتره ئه كه‌نه یاپراخه وه . ئه سپێكم هه بوایه ، گشت بەیانی‌یێ سواری ئه بوم . هێشتا مناڵه كه یان نه‌نواندبو . دۆم ئه سكو و ئه ستێوول و مەقاشیش ئه كه‌ن .

برینداره كه به گازی پشتا كه وتبو و ئه ی ناڵاند . ئەوان خاوه ند گاو گولكێكی زۆرن . له باخه كه یانا بەهێ و هەرمێیان هه یه .

گۆ و گۆچانم نی یه. گو و گواره ی خواته وه . ده ستیان كرد به مشت ومڕ . ئەو لێره بو و منیشی دی .

٤٤ ـ الحركة « وو » اذا التحقت بها حركة « ا » او « ه » تصبح « الواو الثانية » حرفاً صوتياً وتلفظ مع الحركة الجديدة ؛ مثل ،

پاروو		(لقمة)
ئەو پارو ـ وانه	(پاروانه)	(هذه اللقم)
پارو ـ وه كه	(پارووه كه)	(اللقمة)

« الواوان» في « پاروو» ضمة طويلة، واما في « پاروانه » و«پارووه كه»، بسبب التحاق حركتي « ا » و « ه » بها، اصبحت « الواو الاولى » حركة قصيرة الى الحرف « ر »، و « الواو الثانية » حرفاً صوتياً حركتها «ا» و« ه ».

٤٥ ـ اذا اتت بعد حركة «وو»، « يا آت » الضمير والتعلق ، و« و » العطف ، تكون هذه « البـاآت » وتلك« الواو » صوتية ، وتلفظ مع الحركة « وو » ؛ مثل ،

پارووی له پلاوه كه گرت	(عمل اللقمة من التمن)
پارووی زل	(لقمة كبيرة)

ئنجا گەرووی گیرا. (ثم انسد بلعومه)
دانیشتوون، کاهوو و سر کە ئە خۆن. (هم جالسون یأکلون الخس والخل)
بەرگە کە بدروو و بی نێرە بۆم (خیط البدلة وارسلها لي).

٤٦ ـ اذا وقع « واوان » في رأس الكلمة ، او في رأس مقطع منها يكون الاول حرفاً صوتياً ، والثاني حركة ؛ مثل ،

ووڕ (ذاهل) . کاووڕ (حمل)
وولات (مملكة) . مێووژ (زبيب).

التمرين الثاني عشر

پوورە بەگی کەنی یێکی هە بو ، دابوی بە شوو. مناڵە کەی وورگی هاتبو . وورگی زل نەخۆشی یێکە . پار هەمموومان چووبوین بۆ شام ، زوو هاتینە وە. بەم زووانە دیسانەوە ئەچینەوە ئەوێ . ووشەی « گاوور» لە بنجدا لە« گەبر»ە وە هاتووە، وە ناوێکی زەردە شتی یەکان بو. هەموو ساڵێ چەند ڕێبوارێ لە سەرشاخی هەڕووتە ڕەق ئە بوونە وە. ماڵی حەمە وورچەوان لەتەنشت حەمامی مفتی یەوە بو . فوو پکە لە ئاگرە کە . دووان دووان وەرنە ژوورێ . مووە کەیان لە چاوم دە رهێنا . پێستە کەیان گروو و پڕبان کرد لە کا . ئە و کەنی یە شووی کرد . شووی باشی کرد. سەربازە کە کە پووی شکاوە. حەسەن بەگ پەموو و برنجی چانووە . نانە کە کە ڕووی هەڵ هێناوە.

الفصل الخامس

الاختصار

•

٤٧ ـ الاختصار . ـ هو ربط كلمتين احداهما بالاخرى ، في اللفظ والكتابة ، وفيما يلي بعض انواع الاختصارات :

آ) اذا كان الحرف الاخير من الكلمة صوتياً ، والحرف الاول من الكلمة الثانية « همزة » ، يمكن ان تحذف الهمزة ، وتوصل حركتها بصوت الكلمة الاولى ؛ مثل ،

بابه كر ئاغا (آغا)	بابه كراغا	(با بكر آغا)
شيخه سه ن	شيخ هه سه ن	(شيخ حسن)
باجيايش	باجى آييش	(باجي عائشة)
سه رێشه	سه رئێشه	(صداع)
حاجيه مين	حاجى ئه مين	(الحاج امين)
شێخه باس	شێخ هه باس	(شيخ عباس)

ب) ترتبط كلمة التعلق « ئه » واداة « ه وه » باخر الفعل دائماً ، واذا كان الفعل منتهياً بحركة « ه » تأتي « ت » بينه وبين كلمة التعلق وتلك الاداة ؛ واذا كانت صيغة الفعل امراً والشخص مفرداً ، تأتي « راء » بين الفعل وكلمة التعلق ؛ مثل ،

كه وته خواره وه	كه وت ئه خواره وه	(سقط الى الاسفل)
ئه چمه ماڵه وه	ئه چم ئه ماڵه وه	(اذهب الى الدار)
ئه چيه ماله وه	ئه جى ئه ماڵه وه	(تذهب الى الدار)
چوه ماڵه وه	چو ئه ماڵه وه	(ذهب الى الدار)
چووه‌ته ماڵه وه	چووه ـ ت ـ ئه ماڵه وه	(قد ذهب الى الدار)
هاتوه ته وه	هاتوه ـ ت ـ ه وه	(قد رجع)
پچۆره ماڵه وه	پچۆ ـ ر ـ ئه ماڵه وه	(اذهب الى الدار)
مه يێ ره وه	مه يێ ـ ر ـ ه وه	(لا ترجع)

واما في فعل « نان » (وضع) تستعمل « ن » عوضاً عن « ر » ، اذ اتت بعده « ه » كلمة التعلق ، او اداة « ه وه » ؛ مثل ،

به مه حزى ئيمتيحان ده ستم بنێنه (بنێ ـ ن ـ ه)

باخه‌ڵت يه‌ك ده‌م ؛

له بنذا بى بڕن ڕازيم ، ئه گه ر نه‌م‌بو يه دى به‌يزا .

هنا « بنێ ـ ن ـ ه » استعمل عوضا عن « بنێ ـ ئه » (ضع في ـ)

ج) اذا كان الحرف الاخير من الكلمة الاولى (غير الفعل) حركة « ه » فتحذف هي و « همزة » الكلمة الثانية ، ولا سيما اذا كانت الكلمة الاولى احدى كلمتى التعلق « له » و « به » ؛مثل ،

حه‌ماغا	حه‌مه آغا	(محمد آغا)
لێوه	له‌ئێوه	(منكم)
به‌مانه	به ئه‌مانه	(مع هؤلاء)

بعض اسماء الاعلام الكردية المختصرة

به‌هێ	(بهية)	قاله	(قادر)
حه‌بێ	(حبيبة)	ماله	(معروف)

فاتێ ، فاته (فاطمة)

خورشێ ، خورشه (خورشيد)

آيشێ ، آيشه (عائشة)

شانێ (شاناز)

شازێ (شاذية)

سەفێ (صفية)

خەجێ ، ئەجێ (خديجة)

آمه ، آمێ (آمنة)

خاته ، خاتێ (خاتون)

زبه ، زبێ (زبيدة)

ناله (نادر)

محه (محی الدين)

خوله (محمود)

ئەحه (احمد)

مەجه (مجيد)

پەته (فتاح)

خەپه (غفور)

ڕەشه (رشيد)

ساله (صالح)

ئەله (علي)

عەزه (عزيز)

مچه (مصطفی)

حسه (حسن) (حسين)

عەوڵا ، ئەوڵا ، عەبه (عبدالله)

ڕەحه ، ئەوڕەحمان (عبدالرحمن)

ووسوو (يوسف)

ترجمة التمارين الواردة في الكتاب

•

التمرين الأوّل

هذا الماء بارد . ذلك الفأس مصدأ . (حه لاو) مغمومة . لم يبق ألمهم . الدفلة مرة . وقعت الكأس من يدي . هؤلاء يصلون المدينة . لا تشتر قرص الحلوى . رجع اخي الاكبر في السنة المنصرمة . مقلاتنا سوداء . قرطاسكم اخضر . كلبه اجرب . رجع بقرى هذه الليلة . متى انجبت بقرتك ؟ خالي ، تعال الى البيت . بين فينة واخرى كان يأتينا عزيز . اصمتوا ، الرجل الجافي ـ منسوب الى عشيرة الجاف ـ مريض . سترتي غير مكوية . الزاغ اسود . قلمكم ابلق . هو لا يخجل من احد . ها اقبل ، واقبل ايضاً . السيدة اغميت عليها . لا تجعله ضوضاء . لا تصبح عبرة سيئة .

التمرين الثاني

ماء (سه رچنار) عذب . اشتروا الرمان في بستان (سنجاق شر) . الشيخ غراب ، وقع الجبن من فمه . معروف كان يقوم باعمـــال كبيرة . باجى آمينه) كانت تأكل اللبن في بستان (مولانا) . قدر الكوارع « پاچه » على النار منذ منتصف الليل . ازيز الريح لم يهدأ الى الصباح . املنا ان نذهب غداً الى

نزهة (كانى با) : قاضي المدينة كان يلقي الوعظ . غريب آغا شريك مع اخ
محمد بن عنبر . متى اعطيت قرية (كانى دركه ىسه گان) الى (مامه ياره) ؟
ما الصحيح ان نعمله في هذا الصباح ؟ ما هذا الذي بايديكم ؟ تعـــال اجلس
لنتجاذب اطراف الحديث . خطيبة اخ فتاح الاكبر طويلة القامة . خـبز
(هه ورامى) لذيذ . الحاج كريم معطل على (پهستهك) — لباس يشبه الصدرية
المفتوحة ، يصنع من الصوف المضغوط ، يلبسه الاكراد فوق ملابسهم ايام الشتاء
— ابيض . في هذا الصيف اذهب الى رؤية شلال (گهلى عهلى بهگ) .

التمرين الثالث

فصلت ثلاث بدلات . من اخذ المسحاة ؟ هذا الطريق متعرج . القريـــة
معتدلة الهواء . اخبط الشاي . فاطمة مشفقة . لم افهم عملهم . خديجة خان لا
تذهب الى خێرهته . فقط ساقية واحدة في هذا البستان ، لا ماء فيها . البستان
الآخر مهدم تماماً . ريباس (كهڵكى خان) طري . لا تؤذينا ، لا نريد الخير
منك . لا نتمكن التجاسر عليه . للان يذكرون عشيرة (غه واره) . اولئك
الرجال كلهم محتالون . من رأيتم في هذا المساء ؟ قادر الاثول غُلب مرة اخرى .
اننا لا نأخذ شيئاً منكم . لا تضع سلة الرمان هناك . رجع القطيع الى القرية .
سفرجلكم لا يزال غير ناضج . اولئك لا يأتون الينا .

التمرين الرّابع

عبرت (گوڵچين) من الماء بسرعة . شال (تورمه) من عمل ايران . لا

تجعلوا طفلكم وقحاً . حكمكم صائب . محمود قتل بقرا . نام عمر في هذه الزاوية . يتعلم الانسان اللغة الكردية بسهوله . ظهر لنا رجل لوري بغتة . حصلت على تسبيح قصير من در النجف . كابل عاصمة الافغان . بستاني، عبث به الصقيع . اعماله غير ناضجة دائماً . لا يكن عدم الشكر لله ، ان (سلطتي) — نوع من اللباس يلبس فوق الزبون — لم يبق فيها نفع . عشر سنوات كاملة كنت في ديار الغربة . انا لم اذهب الى السوق . انتشرت الدعايات مرة اخرى ، قد فسد الـ « خُم » (الصبغ النيلي) . لا يتمكن من الحمار ، وهو اسد بأزاء الجلال .

التمرين الخامس

كان لون ثوبه اغبراً ، ولكنه ابيض . اظن ان الصف الاول لا يزال في الدرس . (پۆزێ) كانت قد رأت صياداً للسمك مع شبكة يوم اول الامس . منذ الظهر تمطر السماء . العصافير (الپاسارية) حراس لي . (مەجۆل خامەسنەیی) كان في زمانه شاباً لائقا . الخادمة الثولاء وقع من يدها مسحاة الرماد . المريض رجع الى ما كان عليه سابقاً اليوم . انا غالباً ما البس المداس الاسود . (خەپلێ) ، لماذا ها انت مشوشة ؟ هذا الكبش ينطح نطحات قوية . ال«دۆم»الاضبع كسرالكأس العتيق وجعله ثلاث اوصال . رأينا رجلا عملاقاً على طريق (گۆیژە) . انزل جوال البطيخ . يصنع اللبلبي من الحمص .

التمرين السادس

ينكسر جرز هورامان باليد . قشدة هذا اللبن ، لماذا مالحة ؟لا تتعقبوا الاعمال غير المعقولة . ظاهر يدى رمى قشرة . دم (سياوش) لا يزال يغلي ،

لا يخمد ابداً . كانت البارحة افراح وانس في قريتنا ، لا تسأل . كنتم تشرحون اللحم . اطراف اذن الحصان المعهود كانت مجروحة . (تلك) الانسة دمها حار . وا اسفاه ، انكسرت دواتي . كان لدينا حجر صلاة قصير بجانب حوضنا . هذا البائس قد امضى ايامه بكآبة . (سوَنه) طست يصنع من الطين .

التمرين السابع

رجعنا واتينا بالعروس ، وعبرنا (گلەزه رده) . عمتهم (خالتهم) كانت غير آتية الى العرس . هو (هي) كان (كانت) قد ذهب (ذهبت) الى قرية (مورياس) . فجل هذا البستان كله فارغ . الفراخ لم تصبح بعد فروجاً . كانت امريكا بعيدة من قبل ، والآن قربتها الطائرات . الله هو ذلك الاله الذي قد صنع الـ (كلّاو) للبلوط . الطفل بدأ بالبكاء مخرجا الاصوات . كان اهل السليمانية من قبل يتصورون ان (پيرمه سوور) يطيب مرض الملاريا . الغرفة كانت باردة ، لان عدداً قليلاً من زجاج شبابيكها كان مكسوراً . بستان (پووره به گی) يجب ان يعاد حديقة للمدينة . كاكه سوور في كركوك . لا تنفخ في المصباح . حفرنا بئراً عميقاً . كتف الملا محدودب ، وآذانه وركبته متورمة . في صغري كنت العب (هەلوو كێن) – نوع من اللعب يلعبه الصبيان – كثيراً . تنتج شهرزور قطناً جيداً . اعاد لي جميع الكلام من اوله . كان رجلاً ضخماً غليظ العضل .

التمرين الثامن

احمد بگ غرس هذه الشجرة . في صباح ما نهضت متأخراً من النوم . اتوا بجوال من الخيار الى البيت . هو اعطى ست دجاجات الى مه نيج خان . اختهم

الكبيرة شربت لبناً ، حامضاً . (قۆپی ی ته ره ذاغ) تصلح ان تكون مصيفاً جميلا . ازيز هذا الريح صمنى . ابنة صالح الاعرج تذهب الى المدرسة . فاطمة اشترت اول الامس كأساً . انقروا على اسفل الكوز ، انه عرس ذات الشعر الزفتي . تلك الامرأة كانت تعمل خبازة . قرية (باوه مرده) صغيرة . الان وصلنا الى الساحة . اختكم من اهالي قرية من هذه القرى . هو من معارفكم . معرفته معنا من ابيه . البنات استقين المياه من هذه العيون . الخبز ، اكله هو . الدقيق ، هو الذي هبشه ، هبشه مرة اخرى .

التمرين التاسع

شاربازێری – رجل منسوب الى شهربازار – رأى بنتا على عين ماء . الولد بهذا الذكاء يصبح عالماً كبيراً . تتمكن ، ان تقول عشر مرات « باجی شازیّ ساج » ؟ الملوك لهم تيجان . الصيادون لهم كلاب سلوقية . هذا هو الملك ، وهذا تاجه . هذا صياد ، وهذا كلب صيده . جلبنا معنا كلباً سلوقياً للصيد . اليوم رأيت كاكئياً . الكاكئيون اتوا عندي . اين اخ كاكی الاكبر ؟ هذا كاكی ، وهذا اخوه الاكبر . قادر كان يقطع شجرة الصفصاف . نادر كان يبيع الرقى . هذه السلوقيات صيادات ماهرات . هؤلاء البانئيون – منسوبون الى بانه – تعبون جداً . في هذا البيت عرس . غروره قدسبب صداعا له ، (اى خلق له المشاكل) . الصحن المملوء سلام البيت . مرة اخرى انتابني الارق . صاحبه ، عرفته بسرعة . هذا النحاس ، جلب من العين (المنجم) . هذا الماء ، جلب من العين . متى وقعت ؟ متى وقعت الى الاسفل ؟

التمرين العاشر

هو قطع . هو قطع الشجرة . يد . يدي . يدك . يده . هو قطع اليد . قطع يدي . قطع يدك . قطع يده . كسر . كسر العصا . عصاى . عصاك . عصاه . كسر عصاي . كسر عصاك . كسر عصاه . ناى . ناى احمر . كسر نايه . رفع . رفع العصا . تاج . حمل تاج (شخص آخر) . حمل تاجي . حمل تاجك . حمل تاجه . حمل سلوقيته . اخذ القلم . اخذ قلمه . ماذا عمل عثمان ؟ اخذ القلم . شهناز لماذا كئيبة ؟ عثمان اخذ قلمها . هو لم ير «هناران» . ولكنه رأى الهناراني . اكل (ناوساجى)(نوع من الكعك) اكل (ناوساجى) العائد لي . اكل(ناوساجى) العائد لك . اكل (ناوساجى) العائد له . لا بأس به .

التمرين الحادي عشر

انا اقول ، ان جبل (پيره مه گروون) كان معبد لـ(مهر) و(سه‌راوى سوبحاناغا) معبداً لـ(ناهيد) . للجدار آذان . المطلوب منك الونة ، والعسل منى . هذه الليلة كانت عنقود الثريا تتلألأ في وسط السماء . (په روين) كانت نائمة في الايوان . ان كانت قد نامت في الحديقة ، كانت تمرض . لا تنم كثير . كان مصابا بالحمى . الحمد لله قد طاب . العجان الى اين ذهب ؟ ذهب الى التنور . اخذ اربع عشرة قرص من الخبز الرقاق . الـ(چويت) ازرق . في السليمانية يضعون الشبنت المحشى . ان كان لي حصانا ، كنت اركبه في كل صباح . كانوا لا يزالون غير منومين الطفل . الـ (دۆم) يصنعون الملاعق الخشبية الطويلة والماشة ايضاً . الجريح كان ممتداً على قفاه وكان يئن . هم اصحاب قطيع من الابقار بكثرة . في بستانهم توجد السفرجل والكمثرى . لا املك الكرة والصولجان . عابت آذانها واقراطها . بدأوا بالجدال . هو كان هنا ، رآني ايضاً .

التمرين الثاني عشر

كان لـ (پووره به گی) بنتا، و كان قد زوجها . طفله تورم بطنه . البطن الكبير مرض . في العام الماضي كنا قد ذهبنا كلنا الى دمشق ، رجعنا بسرعة . قريباً سوف نذهب مرة اخرى الى هناك . كلمة (گاوور) في الاساس من (گەبر) ، وهذا كان اسما للزردشتيين . في كل سنة كان عـــدداً من عابري السبيل يجمدون من البرد على جبل (هه رووته) . بيت (حه مه وورچه وان) كان بجانب حمام المفتى . انفخ في النار . ادخلوا مثنى مثنى . أخرجوا الشعرة من عيني . سلخوا الجلد وملاؤه بالتبن . هذه البنت تزوجت ، تزوجت زواجــاً موفقاً . الجندي انكسر انفه . حسن بك زارع القطن والارز .

چیرۆکی کوردی

١

بەختیار و بەدبەخت.

«بەختیار» و «بەدبەخت» دوو برا بون لە دێیەکا؛ ڕۆژێ لە ڕۆژان بڕیاریان دا کە بڕۆن بۆ شاران، پارە پەیدا بکەن؛ وە هەر بۆ سبەینێی سەری خۆیان هەڵگرت و پێکەوە کەوتنە ڕێ. هەر یەکە تۆشووی ڕۆژێکی خۆی خستبوە ناو دەسەسڕێکی سوورەوە و لەپشتی بەستبو.

بۆ نیوەڕۆ گەیشتنە سەر کانیوآوێك؛ ووتیان، «با لێرە ووچانێکی بۆ بدەین و نانی نیوەڕۆی لێ بخۆین»، وە دانیشتن لە گۆ کانییەکە؛ ئنجا بەدبەخت ڕووی کردە بەختیار:

— بەختیار، با بۆ نیوەڕۆ تۆشووەکەی تۆ بخۆین، تۆشووەکەی منیش بۆ ئێوارێمان.

بەختیار ووتی:

— باشە.

بەختیار دەسەسڕەکەی پشتی خۆی کردەوە و لەسەر ئەرزەکەی ڕاخست؛ سا هەرچی یێکی تیا بو، خواردیان، وە هەندی بۆی حەسانەوە و کەوتنەوە ڕێ. ئێوارێیان بەسەرا هات؛ هێشتا آوایی دوور

بو ، گه یشتنه دوو ڕێیانه ییك ؛ کانی وآوێکی لێ بو . ئه مجاره به‌ختیار ڕووی کرده به‌دبه‌خت و ووتی :

ـ به‌دبه‌خت ، من زۆرم برسی‌یه ؛ وادیاره آوایش دووره ؛ بالێره دانیشین شێو بکه ین ، ئنجا ئه که‌وینه‌وه ڕێ .

به‌دبه‌خت ووتی :

ـ هه و ، به خوا ، من له توشووه‌که‌م به شی تۆ ناده م ، هه ر به‌شی خۆم ئه کا .

به‌ختیار که ئه‌م ناپیاوی‌یه ی دی ؛ کاس بوو ، وه هه ر ئه‌وه‌نده‌ی پێ کرا ، بلێ :

ـ که وابو ، به‌دبه‌خت ، ئیتر من هاوڕێیی ی به‌دسروشتێکی وه کو تۆ ناکه‌م ؛ له‌م دوو ڕێ یه ، یه کێکیان بۆ خۆت هه ڵ بژێره ، تۆ ئه‌و ڕێیه بگره ، منیش ئه‌وی تریان ئه گرم .

به‌دبه‌خت ڕێگه‌یێکیان‌ی بۆ خۆی هه‌ل بژارد و به‌ختیاریش ملی ڕێگه که‌ی تری گرت و لێك جو بوونه‌وه .

به‌ختیار که تاریکی ی به‌سه‌را داهات ، تووشی آشه کۆنێ بوو ، بۆ ئه وه ی ئه‌و شه‌وه‌ی تیا هه‌ڵکا ، چوه ناویه وه و له پشت دۆڵیانه که‌یه‌وه لێ ی که وت . ئه وه نده ی پێ نه‌چو ، شێرێك هاته ژووره وه و له‌به‌رده‌م دۆڵیانه‌که‌دا لێ ی دانیشت ؛ نه خێر پلنگ ده رکه وت ، که متیار په‌یا بوو ، چه‌قه ڵ هات ، وه ڕێوی گه‌ییشت . که ئه‌مانه هه‌موو کۆ بوونه‌وه‌و ئه‌نجومه‌نیان گرت ، شێر ڕووی کرده رێوی :

ـ ڕێوی ی سه گباب ، ئه وه له کوێ ? دیار نی ی ، ده مێکه هیج ده‌نگ و باسێکت بۆ نه گێڕا ومه ته وه .

ـ قوربان ؛ شتی وه ها گرنگ ڕووی نه داوه که بی گه یێنمه

یێش آغای خۆم . بەڵام دوو آگای تازەم دەس کە وتووە ،
ئێستا ئەیان گێڕمەوە بۆتان : « مشکێك هە یە لەم آشە کۆنە دا ،
دوانزە دیناری (زێڕی) هە یە ؛ هە موو سبەینێ‌یێ کە خۆر ئە-
کەوێتە ناو آشەکەوە ، ئەم مشکە ئە م زێڕانە دێنێتە دە رەوە ،
لەبەر خۆرەکە ڕایان ئەخا و یاری یان پێ ئە کا ؛ وە کە خۆرە کە
لاچوو ، هە ڵیان ئەگرێ و ئە یان باتە وە کونە کە ی . ئە م گردە
یچووکە ش کە لە پشت آشە کە وە یە ، هە وت کووپەڵە ی پڕ
لەزێڕی تێ دا شارراوە تە وە . »
شای جانەوەران ، کە ئە مەی بیست ، سپاسی مام ڕێوی ی
کرد . لە باش نە ختێ هاوپرسە کێ ی تر ، ئەنجومەن بلاّ وە یان
لێ کرد .
بە ختیار کە گوێ لە م قسانە بوو بو ، ئیتر خە و نە چوە چاوی ،
چاوە ڕوانی خۆرە لات بوو .
سپیدە دیاری ی دا ، شە بــە ق کرایە وە ؛ ڕۆژ سەری
لەآسۆوە هێنایە دە رە وە و آهەستە آهەستە سەرکەوت ، وە گزنگی خۆر
آشە کە ی داگیر کرد . بە ختیار کە خۆی لە پە نایێکا مە ڵاس
دابو ، هە ناسە ی لە خۆی بڕی بو ، وە خێرا خێرا چاوی ئە خشاند بە
کونە دیوارە کانا . دوو دڵ بو ، آیا مام ڕێوی راستی کردبێ .
لە پڕ لە کونێکە وە شتێك بریسکا یە وە ؛ سە ری مشکێك ،
شتێکی بریسکە ذار بە دە مە وە ، لە کونە کە وە هاتە دە رێ .
مشکە ، پاش پشکنینێکی ناوژوورە کە بەچاو ، وە دڵنیا بوونی
لە وە کە بێگانە ی تیا نی یە ، لە کون دە رچو ، وە شتە بریسکە-
ذارە کە ی لە بە خۆرەکە دانا . ئە مە زێڕێك بو . مشکە گە-
رایە وە کونە کە یە وە و زێڕێکی تری هێنایە دە رە وە ، بەم
چە شنە ، دوانزە زێڕی لە بە ر خۆرە کە ڕاخست . ئنجا دەسی کرد

به یاری کردن پیٚ یان .

به ختیار که هه‌تا ئه‌و دەمه خۆی گرتبو ، چنگیٚ خۆلی هه‌ڵکرت و فڕیٚ ی دایه سه ر زێڕه کان ؛ مشکه که ڕای کردەوه کونه که یه وه . به ختیار چوو ، زێڕه کانی کۆکرده وه و خستنیه گیرفانیه وه ، وه له آشه که هاته ده ره وه .

به ختیار ئه مجا چوه سەروکاری کووپەڵه زێڕه کان ، ئه وانه‌شی دوزی یه وه . ئیتر زۆر ده وڵه مه ند بوو بو ؛ هێنـــای زەوی یێکی گه وره ی کڕی ، کۆشك و سەرا و باخێکی شایانـه ی لیٚ دروست کرد و به ڕایه‌خ و تفاقێکی گرانبا ڕازاندیه‌وه ، وه پیاو و کاره که‌رێکی زۆر ی تیٚ خست .

به ڵام ، چوارده دەروازەی بۆ کردبو ، وه لەتەنشت هەر دەروازەیێکەوه ژوورێکی دروست کردبو ، کووپه و گۆزه ی آوی سارد و ته خت و سەندەڵی ی تێدا دانابو . وه به دەرگا وانه‌کاینشی ووتبو که کام ڕێبوار له پاش آو خواردنه وه هه ناسه یێکی هه ڵ کێشا ، بی هێننه لای . ناوبانگی ئەم ژوورانه ی آوخواردن زوو بڵاو بوەوه . هەموو ڕوژیٚ گەلیٚ ڕێبوار لایان ئەدا و آوی سارديان لیٚ ئەخواردنەوه ، وه لیٚ یان ئەحەسانەوه .

ڕۆژی له ڕۆژان ڕێبواریٚ هاته ژوورەوه و پیاڵەییٚ آوی کرد به سەرا ، وه که لیٚبوەوه ، هەناسەیێکی هەڵ کێشا . دەرگاوان دەس‌بەجیٚ چوو بەلایەوه و پیٚی ووت که خاون ماڵ تکا ئەکا که بچێته لای .

ڕێبواریان برده لای به ختیار ؛ که چاویان بەیەك کەوت ، دەس بەجیٚ یه کتریان ناسی‌یەوه . ئەمه بەدبەخت بو . بەختیار له جیٚی خۆی ڕاپەری و ده سی کرده ملی ، ئەم‌لاو ئەولای ماچ کرد ، وه لەتەنشت خۆیەوه دای‌نا . لەپاش نەختیٚ خوشی چۆنی ، بەختیار

ووتی :

– براگیان ، وه‌کو ئه‌بینی ، ئه‌م کۆشك‌و سه‌رایه هی‌ی منه . من خوا دای مێ ، به آمانجی خۆم گه‌یشتم ؛ ئێستا زۆر ده‌وڵه مه‌ندم، دیاره که تۆ هیچت ده‌س نه‌که وتووه . ئه‌وا ، سپاس بۆخوا ، من هه‌مه ؛ ئێمه براین ؛ ئه‌وه‌ی من هه‌مه ، له‌گه‌ل تۆدا به‌شی ئه‌که‌م ؛ نیوه‌ی بۆتو ، نیوه‌ی بۆ من . من زۆرم هه‌یه ، به شی هه‌ردووکمان ئه‌کا و لێشمان ئه‌مینێته‌وه .

به‌ذبه‌خت ، بێ ئه وه‌که خۆشنوودی پێ بنوێنێ و سپاسێکی ئه‌م برا جوامێره‌ی بکا ، ووتی :

– ئه‌بی‌پێم بڵێی ، به‌ختیار، تۆ ئه‌م ده‌وڵه‌ته‌ت له کو ، وه چۆن چنگ که‌وتووه ؛ منیش ئه‌چم ، وه‌کو تۆ په‌یای ئه‌که‌م .

هه‌رچه‌نده به‌ختیار به‌سه‌ریا هات و پێی ووت که ئه‌م ده‌وڵه‌ته‌ی به هه‌ڵکه‌وتێکی زۆر سه‌مه‌ره و له آسابه‌ده‌ر ده‌س که‌وتووه که جارێکی‌تر نابینرێته‌وه، وه ئه‌و ده‌وله‌ته‌ی هه‌یه‌تی به‌سه بۆ هه‌ردووکیان، سوودێکی نه بو ؛ به‌ذبه‌خت پێ ی لێ داگرت ، وه به زۆر سه‌ربورده‌که‌ی پێ گێرایه‌وه . به ختیار که له‌قسه‌کانی بووه‌وه ، ئیتر به‌ذبه‌خت آرامی نه‌گرت ، ده‌رپه‌ری ئه‌ده‌ره‌وه ، به‌ره‌و آش.

به‌ذبه‌خت که گه‌یشته آشه‌کۆنه‌که ، زه‌رده‌ی ئێواری‌نه‌مابو ؛ چوه ژووره‌وه ، وه وه‌کو به ختیار کردبوی ، له‌پشت دۆڵیانه‌که‌وه خۆی لێ مات دا .

شه‌و ته‌واو تاریك بووبو که شێرێك له‌پرێکا کردی به ژوورا و له‌به‌رده می دۆڵیانه که ذا هه‌ڵ تووتا . له‌پاش ئه‌و ئه‌ندامه‌کان که وه‌کو پلنگ و گورگ و که‌متیار و چه‌قه‌ل و رێوی بن گشت کۆ بوونه‌وه و ئه نجومه‌ن گیرا .

ئنجا شێر رووی کرده مام رێوی :

— ڕێوی ی سەگ‌باب ، ئەوە بۆ ، دە مێکە ، دەنگ و باسێکت بۆ نەگێڕاومەتەوە ؟

— قوربان ، چی بگەیێنمە پیش آغای خۆم ؟ جاری پێشوو کاتێ کە لێرە ذا ئەو آگایانەم بۆ ئەگێڕانەوە ، آدەمزاذێ لەو دیو دۆلیانەکەوە خۆی مات‌دابو ، گوێی لە هە موو بووبو ؛ کە ڕۆژ ئە بێتەوە ، زیڕە کانی مشکەکـــە ئەفڕێنێ و ئەچێ کووپەڵـە زێڕەکانیش دەر ئەهێنێ . ئێستا ئەوەتا بەو پارانە کۆشك و سەرایێکی بۆ خۆی دروست کردووە و تیا دانیشتووە . جا لەبەر ئەوە ، لەپێش ئەوەذا کە شتێکتان بۆ بگێڕمەوە ، ئە بێ تەماشایێکی ناو آشەکە بکـــەین ، نەوەکو ئەمجارەش آدەمزاذێکی زۆل خۆی تیـــا شاردبێتەوە :

شێر ، کە ئەمەی بیست ، ووتی :

— آدەی ، نامەردتان نەکەن ، آشەکە بگە رێن ؛ ئەمە خوایە ، شێوی ئەم ئێوارەیەمان بۆ دەرچێ .

جانەوەرەکان بەجارێ لە جێی خۆیان ڕاپەڕین ؛ هەرکە چوونە ئەو دیو دۆلیانە کە وە بەذبەختیان دوزی‌یەوە ، پەلاماریان دایێ و ڕایان کێشایە دەرەوە ، وە لەبەوەدەمی شێرا پارچەپارچەیان کرد و هەموو پێکەوە خواردیان .

ئنجا دایەنەکەم ووتی :

منیش هاتمەوە وهیچیان نە ذامێ .

ترجمة القصة الكردية الشعبية « به ختيار و به‌ذبه‌خت».

•

سعيد وشقي

•

« سعيد وشقى » كانا اخوين في قرية ؛ ذات يوم قررا ان يرحلا الى المدن لكسب المال ؛ وفي اليوم التالي حمل كل منهما راسه واستلما الطريق معاً ؛ كان كل منهما قد وضع زاده ليوم واحد في منديل احمر وتمنطق به .

وصلا ظهراً الى نبع ماء ، فقالا : « لنتوقف قليلاً هنا ونتناول الغداء » وجلسا على حافة نبع الماء ؛ واتجه شقى الى سعيد قائلاً :

– سعيد ، لنا كل زادك ظهراً ، ونترك زادي لمسائنا .

قال سعيد :

– حسناً .

نزع سعيد المنديل من ظهره وفرشه على الارض ، والتهما كل ما يحواه ، واستراحا برهة واستأنفا السير . واقبل عليهما المساء وهما ما زالا بعيدين عن قرية مأهولة ، وبلغا مفرق طريقين فيه نبع ماء . وفي هذه المرة اتجه سعيد الى شقى وقال :

– شقى انا جائع جداً، ويبدو لي اننا لا نزال بعيدين عن مكان مأهول ، فلنجلس هنا ونتعشى ، ثم نتابع المسير .

قال شقى :

– كيف ، والله انا لن اعطيك من زادي ، فهو يكفيني وحدي فقط .

وعندما رأى سعيد هذه النذالة ، طار صوابه ، ولم يستطع الا القول :

– اذن ، يا شقى لن ارافق بعد الان من كان سيء الخلق مثلك ، فاختر من هذين الطريقين واحداً لك ، انت اسلك هذا الطريق ؛ وانا اسلك الآخر .

انتخب شقى طريقاً منهما لنفسه ، وسار سعيد على الطريق الآخر ، وافترقا .

ولما اشتدت على سعيد عتمة الليل ، صادف طاحونة قديمة (مهجورة) ، فدخلها ليقضي فيها الليل ؛ وتمدد خلف فوّهة الطاحونة . ولم يمض وقت طويل حتى دخل الطاحونة اسد وربض امام الفوّهة ؛ وتبعه ذئب ، ثم ظهر فهد ، ثم تبين ضبع ، ثم اتى ابن آوى ، ووصل ثعلب . وعندما اجتمعوا هؤلاء كلهم ، وانتظم عقدهم توجه الاسد الى الثعلب قائلاً :

– يا ابن الكلب يا ثعلب ، اين كنت؟ لم اركَ منذ زمن طويل ، ولم تأت الي بخبر .

– يا سيدي ، لم يحدث امر هام فابلغه سيدي . لكن قد حصلت على نبأين جديدين ، انقلها اليكم الان : « هنالك فأر في هذه الطاحونة القديمة يملك اثني عشر ديناراً (ذهبياً) ؛ في كل صباح عندما يبلغ شعاع الشمس ارض الطاحونة يخرج هذا الفأر هذه الدنانير وينثرها تحت شعاع الشمس ويلعب بها ، وعندما يذهب الشعاع ، يحملها ويعيدها الي حجره . وفي هذا التل الصغير الواقع خلف الطاحونة سبعة حباب ملآى بالذهب ، مخبوءة » .

فلما سمع ملك الوحوش هذا الكلام ، شكر العم الثعلب . وبعد برهة تخللها بعض الحديث انفرط عقد المجلس وانصرفوا .

اما سعيد الذي كان قد سمع هذا الكلام ، فان الكرى لم يزر عينيه بانتظار طلوع الشمس .

ظهر السحر ، وبزغ الفجر ؛ اطلّت الشمس برأسها من الافق وارتفعت رويداً رويداً ؛ واحتلت حزمة الشعاع داخل الطاحونة . وسعيد الذي كان

قد انزوى في ركن يتربص بالفأر ، كتم انفاسه ، وراح يمسح بناظريه ثقوب جدران الطاحونة ؛ كان يخامره الشك في صحة ما قال العم الثعلب .

وفجأة لمع شيء في احد ثقوب الحائط ؛ وبرز رأس فأر في فمه شيء لامع . وبعد ان جال الفأر بنظره في داخل الطاحونة واطمأن الى ان ليس فيها غريب ، خرج من الثقب ووضع الشيء اللامع في الشمس ؛ لقد كان ذلك ذهباً . وعاد الفأر الى حجره وخرج بقطعة ذهب اخرى ، ثم اعاد الكرة حتى بلغ ما اخرجه وعرضه لشعاع الشمس اثني عشرة قطعة ، ثم اخذ يلعب بها .

اما سعيد الذي كان ما يزال متمالكاً روعه ، اخذ حفنة من التراب والقى بها على الذهب ، فهرث الفأر عائداً الى حجره . وهرع سعيد الى القطع الذهبية والتقطها ووضعها في جيبه ، وخرج من الطاحونة .

ثم ذهب سعيد الى النظر في امر الحباب الملآى بالذهب ، فوجدها ايضاً . وهكذا صار غنياً جداً ، فاشترى ارضاً واسعة وشيد عليها قصراً فخماً ملكياً احاطه بالحدائق الغناء وزينه بأثمن الرياش ؛ واستخدم فيه عدداً كبيراً من الخدم والخادمات .

ولكنه كان قد جعل لحدائق القصر اربع بوابات ، وبنى بجانب كل منها غرفة وضع فيها حباً وكوز ماء قراح ، وارائك ومقاعد ؛ واوصى البوابين ان يأتوه بكل عابر سبيل يشرب ويتحسر . وكان قد اشتهر امر هذه الغرف بسرعة ، وفي كل يوم كان عدد كبير من عابري السبيل يعرجون عليها ليشربوا الماء القراح ويستريحوا فيها .

في ذات يوم دخل احدى تلك الغرف عابر سبيل ، فشرب كأساً من الماء ، ولما روى ظمأه ، زفر بحسرة . فاقترب منه البواب وقال له ان صاحب القصر يرجو ان يذهب اليه .

واوصلوا عابر السبيل الى سعيد ؛ ولما اصبحا وجهاً لوجه ، عرف كل منهما الاخر . لقد كان ذلك شقى بعينه . وقفز سعيد من مقعده وعانقه مقبلاً وجنتيه ، ثم اجلسه الى قربه . وبعد سؤال قليل عن احوال بعضهما ، قال سعيد :

ـ يا اخا الروح ، هذا القصر، كما ترى ، هو ملكي، وهبني اياه ربي . لقــد نلت ما كنت اتمنى ، وانا الان بالغ الثراء . يظهر انك لم تكسب شيئاً ، بينما انا املك كل شيء بفضل الله. اننا اخوان ، والذي املكه، اقسمه بيننا النصف لك والنصف لي ، وانا املك الكثير، يكفينا ويفيض عنا .

لكن شقى دون ان يبدو منه اي امتنان نحو هذا الاخ الكريم ويشكره ، قال :

ـ يجب ان تخبرني يا سعيد، كيف وابن حصلت على هذه الثروة الطائلة ؛ اريد ان اذهب فأحصل انا ايضاً مثلما حصلت انت .

ومع ان سعيداً نصحه،وقال له ان هذه الثروة، حصل عليها عن طريق صدفة عجيبة وغريبة (فوق العادة) ، وهى صدفة لا يمكن ان ترى العين مثلهـا مرة اخرى ، وان الثروة التي يملكها تكفي كليهما ؛ الا ان هذا الكلام لم يجد معه نفعاً . واصر شقى على اخيه ان يروي له الحكاية . وعندما انتهى سعيد من سرد قصته ، لم يعد شقى يملك نفسه ،وقفز الى الخارج متوجهاً نحو الطاحونة القديمة .

وبلغ شقى الطاحونة القديمة والشمس قد اقبلت غروبها، فدخل الطاحونـــة، وفعل مثل ما فعل اخوه، فاختبأ وراء الفوّهة .

كان الليل قد ادلهم سواده عندما دخل الطاحونة فجأة اسد واقعى امـــام الفوّهة ، وتبعه الاعضاء كالفهد والذئب والضبع وابن آوى والثعلب،واجتمعوا، وعقدوا الجلسة .

وعندئذ قال الاسد للعم الثعلب :

ـ يا ابن الكلب ، يا ثعلب ، لماذا لم تنقل الي اي نبأ منذ وقت طويل ؟

فاجاب الثعلب :

ـ فدتك روحي ، ماذا انقل لمولاي ؟ في المرة السابقة عندما كنت انقـل اليكم تلك الانباء ، كان آدمي مختبأ على ظهر الفوّهة وسمع كل ما قلت ؛ ولمـا يقبل الصباح يسطو على ذهب الفأر ، ثم يغير على الحباب المدفونة في التل،وينتزع

ما فيها من ذهب ؛ وهو الآن قد شيد قصراً منيفاً لنفسه بتلك الدراهم ، واقام فيه . فلذلك يجب ان نفتش داخل الطاحونة قبل ان انقل اليكم خبراً آخر لئلا يكون آدمي من اولاد الحرام مختبئاً فيه .

فلما سمع الاسد هذا الكلام قال :

— هلموا بنا ، كونوا رجالا ، لنفتش الطاحونة ، كان الله في عوننا ، علنا ننال طعام العشاء .

وهبت الحيوانات دفعة واحدة ، ولما وصلوا الى خلف الفوّهة وجدوا شقياً، فهجموا عليه وسحبوه الى الخارج وقطعوه ارباً ارباً امام الاسد، والتهموه معاً .

ثم قالت مربيتي :

واما انا فقد عدت، ولم يعطوني شيئاً .

الباب الثانى

•

يحتوي على تعريف الجملة وتشكيلها وانواعها وعلى اقسام الكلام الثمانية واصول التنقيط ، مع عدة تمارين وقصة كردية شعبية مترجمة جميعها باللغة العربية .

مطبعـــة البيان ، بيروت ، ١٩٥٦
تلفون ٣٣٧٧٦

2 parts 18

THE

KURDISH GRAMMAR

BY

TAUFIQ WAHBY

•

PART I

CHAPTER I

THE FIXED RULES OF WRITING AND READING THE KURDISH IN ARABIC CHARACTERS, SEVERAL SENTENCES IN TWELVE EXERCISES AND A KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS

1956

قواعِدُ اللغةِ الكرديّة

الجزءُ الأوّل

تأليف

توفيق وهبي

البابُ الثاني

١٩٥٦

الباب الثاني

الفصل الأول

الجملة

•

٤٨ – **الجملة** سلسلة من الكلمات تبين فكرة تامة ؛ مثل ،

آگر ئەسووتێ .　　　(النار تحترق .)

فڕۆکەکە بەسەر شارەکەدا ئەسووڕایەوە .

(كانت الطيارة تحلق فوق المدينة .)

٥٩ – **الجملة** على ثلاثة انواع :

١ . **الجملة البيانية** ، وهي التي تثبت شيئاً أو تنفيه ؛ مثل ،

ئەچمە هەولێر　　　(ئەچم ئە هەولێر).

(أنا أذهب الى اربيل .)

کێوی پیرەمەگروون بەرزە.　(جبل پیرەمەگروون عالي.)

تۆ ناخۆیت .　　　(انت لست تأكل .)

٢ . **الجملة الاستفهامية** ، وهي التي يستفهم بها ؛ مثل ،

بۆ ناچیە هەولێر ؟ (بۆ ناچی ئە هەولێر ؟)

(لماذا لا تذهب الى اربيل ؟)

ایا تۆ ئەم ئێوارێ یە لە ماڵەوە ئەبی ؟
(اتكون في البيت هذا المساء ؟)

الارادیه

٣ . **الجملة الادارية** ، وهي التي تحتوى على أمر ، أو تمنى ، او رغبة ، أو دعاء ؛ مثل ،

دەرگاکەم لێ پکەرەوە. (افتح لي الباب .)
خۆزگە ئێستا لە سلێمانی بومایە. (ليتني كنت الان في السليمانية.)
آگاتان لە مناڵەکە بێ . (ديروا بالكم على الطفل.)
خوا آگادارتان بێ . (الله يرعاكم .)

التمرين الأوّل

امثلة للجمل البيانية والاستفهامية والارادية :

مارگەزیو لە پارچە گوریسێك ئەسلەمێتەوە. گوڵ بێ درِك نابێ . ئێوە ئەم بەیانیٖیە لە کوێ بون ؟ کەمخۆر ی هەمیشە خۆر بە . جاران پارەدار ی سلێمانی زۆر بەتەنگەوە بون بۆ زەکات دان . کار ی ئەمرۆتان مەخەنە (مەخەن ئە) سبەینێ . . دراوسێکان ی ئێوە کێ ن ؟ یاخوا ، هەڵ کەنی ئەو کێوە لەبن ، بەشکم دەرکەوێ نوور ی دیدە ی من . ئۆخەی ، مال ی خۆم ؛ حەزکەم ، ئەث خۆم ، حەزکەم،ناث خۆم . ئیتر، بە سی بێ. فەرەنتی ، وەرە . نایێم ، دەسم گیراوە . ئەم نیگارە، کێ کردوویەتی؟ نەڕزێ دەستی ، ڕوون بێ چاوی . دە نگی دەهۆل لە دوور خۆشە . مە یێلن ، مێش لەدەم و چاوی مناڵەکانتان بنیشێتەوە . ئەمشەو چی شە وێکی خۆشە . بژی عیراقی خۆشەویست .

ترجمة التمرين الاول

الملسوع من الحية يجفل من قطعة (يخاف من جرّة) حبلٍ . لا

ورد بلا شوك . اين كنتم هذا الصباح ؟ . كن قليل الاكل ودائم الاكل . كان متمولوا السليمانية فيما مضى جد حريصين على اعطاء الزكاة . لا تؤجل عمل اليوم الى الغد . من هم جيرانكم ؟ . يا رب، دك هذا الجبل من اساسه ، لعل نور عيني تظهر . هنيئاً لي ، يا مالي ، اكلك ان شئت ، وان شئت لا اكلك . بعد هذا ، كفى . فەرەنتى تعالي . لن آتي ، يدي مشغولة . من عمل هذا الرسم ؟ لا فتت يده ، صفت عينه . صوت الطبل محبب من بعيد . لا تدعوا الذباب يحط على وجوه اولادكم . هذه الليلة ما اطيبها . عاش العراق المحبوب .

اقسام الجملة

٥٠ ــ ان الجملة قصيرة كانت او طويلة ، تتألف من ركنين :

١ . المسند اليه .

٢ . المسند .

٥١ ــ **المسند اليه** ، هو الكلمة او الكلمات التي تطلق على شخص او شيء يتحدث عنه ؛ مثل ،

بەفر ئەبارێ . (الثلج ينزل .)

ژووره‌كه سارده . (الحجرة باردة .)

في هاتين الجملتين كلمتا « بەفر » و « ژووره‌كه » هما المسند اليه .

٥٢ ــ **المسند** ، هو الكلمة او الكلمات التي يخبر بها عن الشخص او الشيء الذي هو المسند اليه ؛ مثل ،

كلمتا «ئەبارێ» و « سارده »، في الجملتين المذكورتين اعلاه «بەفر ئەبارێ» و « ژووره‌كه سارده » ، هما (المسند) .

٥٣ ــ لا يمكن ان تؤلف الجملة من غير مسند اليه ومسند ؛ فهما ضروريان لتأليف الجملة التي تعبر عن فكرة تامة.

٥٤ – يجوز ان يكون المسند اليه مؤلفاً من عدة كلمات يتحدث عنها بالمسند ، واما الكلمات الاخرى التي تجيء معها فليست الا تتمة لمعناها ؛ مثل ،

بايێك ی زۆر توند دارەكە ئەشەكێنێتەوە .

(ريح شديدة تهز الشجرة) .

ان « با » في هذه الجملة في الاصل هي المسند اليه ، فان كانت الكلمات « بايێك ی زۆر توند » تدل على معنى المسند اليه ؛ فالكلمات « يێك ی زۆر توند » انما جاءت معينة له ومتممه ؛ (ئەشەكێنێتەوە) مسند .

٥٥ – يجوز ان يكون المسند مؤلفاً من عدة كلمات ؛ والكلمة التي يخبر بها مباشرة عن المسند اليه ، هي **الفعل** ؛ واما الكلمات الاخرى التي تجيء مع الفعل فليست الا تتمة لمعناه ؛ مثل ،

بايەكە ئەمرۆ لق و پۆپ ی دارتووەكە ئەشەكێنێتەوە .

(الريح تهز اليوم فروع شجرة التوت وغصونها .)

ان كلمة « با » في هذه الجملة هي المسند اليه ، والكلمات « ئەمرۆ لق و پۆپ ی دارتووەكە ئەشەكێنێتەوە » هي المسند ، وان الكلمة « ئەشەكێنێتەوە » وحدها ، انما هي فعل ؛ اما الكلمات « ئەمرۆ لق وپۆپ ی دارتووەكە » فد جاءت لتتميم معنى الفعل .

٥٦ – اذا كان المسند كلمة واحده ، فهو فعل ، (انظر – ٥٥) ؛ مثل ،

میران ئەنووسێ . (ميران يكتب .)

من ئەخوێنم . (أنا اقرأ .)

في هاتين الجملتين « ميران » و « من : مسند اليه ، و « ئەنووسێ » و « ئەخوێنم » مسند و هما فعل .

٥٧ – ان **الفعل** أساس الجملة . ولا يمكن ان تتألف جملة من غير فعل

متصرف مسند الى صاحبه المسند اليه . الفعل المتصرف « ذو الصـــاحب ، (انظر – ٥١) يكوّن جملة تامة ، لانه يعبر عن فكرة كاملة ؛ مثل ،

من ئەڕۆم . (انا أذهب .)

ئەو نوست . (هـــو نام .)

هاتان جملتان ، لانهما تعبران عن فكرة كاملة ، فيهما الفعلان « من ئەڕۆم » و « ئەو نوست » مسندان الى صاحبيهما « من » و « ئەو » المسند اليه .

٥٨ – فعل « **بوون** » (كينونة ، صيرورة) الناقص لا يكون مسنداً الا بمساعدة كلمة ، أو كلمات اخرى ، ويسمى في عمله هـــذا بـ « المسند الناقص » ؛ مثل ،

بێرووت شارە. (بيروت مدينة .)

بەرسیلە ئەبێ بە ترێ . (الحصرم يصير عنباً .)

في هاتين الجملتين « بێرووت » و « به رسیله » مسند اليه ، « شاره » و « ئەبێبەترێ » مسند ؛ وفيهما فعلا « ه » و « ئەبێ » اللذان هما الشخص الثالث المفرد من زمان الحال الاخباري لفعل « بوون» (كينونة) و (صيرورة) ، مسند ناقص ؛ واما كلمة « شار » في الجمـــلة الاولى وكلمتا « بەترێ » في الجملة الثانية ، فهي متممات لهما .

فاذا قلنا « بێرووته » (بيروت) و « بەرسیلە ئەبێ » (حصرم يصير) ، بقيت الفكرة ناقصة ؛ ولكننا اذا قلنا « بێرووت شاره . » (بيروت مدينة) ، أو « ئەمه بێرووته » (هـــذه بيروت) ، و « به رسیله ئه بێ به ترێ » (حصرم يصير عنباً) ، أو « به رسیله لەڕەز ئەبێ » (حصرم يكون من الكرمة) ، كانت الفكره كاملة . في جملة « ئەمه بێرووته » (هذه بيروت) كلمة « ئەمه » ، وفي جملة « بەرسیلە لەڕەز ئەبێ » (حصرم يكون من الكرمة) كلمة « بەرسیلە » ، هما مسند اليه ؛ وكلمات « بێرووته » و « لەڕەز ئەبێ » هي مسند لهما ؛ وفعلا

« ە » و « ئەبێ » هما مسند ناقص ؛ واما « بیروت » و « لەڕەز » فمتممات لهما .

العقدة

٥٩ ـ **العقدة** مجموعة من الكلمات المتصلة ، خالية من الفعل المتصرف ذي المسند اليه : (انظر ـ ٥٧) ؛ مثل ،

لەسەر پردەکـە .   (فوق الجسر .)

هێلکەی ئەمڕۆ .   (بیضته الیوم .)

هاتان عقدتان ، لانهما لا تؤدیان فکرة تامة (انظر ـ ٥٧) ؛ ولکننا اذا قلنا :

لەسەر پردەکە وەستاوم .   (أنا واقف علی الجسر .)

هێلکەی ئەمڕۆ لەمریشکی سبەینێ چاکترە .

(بیضة الیوم خیر من دجاجة الغد .)

فحینئذ یصبح المعنی تاماً ، وتصبح العقدتان جملتین .

الفقرة

٦٠ ـ **الفقرة** جملة مفردة ، تکون جزءاً من جمـلة مرکبة ، أو جملة مختلطة ،وفي کل جملة تکون فقراتها بعدد افعالها ؛ مثل ،

منداڵەکە گەییشت ئەجێ ، وە چو ئە ژوورەکەی خۆی .

(وصل الصبي ، وذهب الی غرفته .)

هذه الجملة مرکبة ـ (انظر ١٠٢) ، وفیها فعلان ، هما :

گەییشت .   (وصل .)

چو   (ذهب .)

ولهذا کان فیها جملتان مفردتان ، هما :

منداڵەکە گەییشتەجێ .   (وصل الصبي)

چوە ژوورەکە ی خۆی .   (ذهب الی غرفته .)

فهاتان الجملتان هما جزآن من الجملة المرکبة ، یقال لکل منهما « فقرة »

وكذلك في الجملة المختلطة (انظر – ١٠٣) الآتية :
ئەو منداڵەی دوێنێ دیت ، ئەمڕۆ نەخۆش کەوت ،
(ذلك الصبي الذي رأيته امس، مرض اليوم ،)
فعلان ، هما :

نەخۆش کەوت . (مرض .)
دیت . (رأیت .)

ولهذا فيها فقرتان ، هما :

ئەو منداڵە نەخۆش کەوت . (مرض ذلك الصبي .)
دوێنێ دیت (رأیت أمس .)

التمرين الثاني

امثلة للمسند اليه ، المسند ، الفعل ، المسند الناقص ومتممات كل منهما، وللعقد والفقرات :

ئەم دراستانە سفتە . زوربە ی دارستانەکانمان تاڵان کران ، داخم ناچێ . ئەوە کاری ئێوە نی‌یە . کەنی‌یە کە هێشوویێکی ترێ ی بە پلارێ خستە (خستەئە) خوارەوە . لە ڕۆژێکی تەنگانەدا چاوم پێ‌ی کەوت . لێم ببورە، ناتوانم، تێت بگەیێنم. لە کۆڵانەکەدا تووشی بوم،پێ‌م ووت کە ئەمشەو ئەچینە (ئەچینەئە) دیدەنی‌ی. ووریابە، ووتە ی ناقۆڵا نەچێ بە گوتا. ئێوەکەی ئەچن بۆ چوارتا؟ ئێوە سبەینێ مەیێنە ئێرە . نازانم، ئەم کابرا خۆندەوارە ، حاجی‌قەلەندەر ، چۆن بووبو بە سەرخەدەمە . هەندی دەرز هەبو ، ئەگەر مامۆستاکانیان نەهاتنایە ، مودیری دە بستانەکە بە حاجی قەلەندەری ئەسپاردن کە بیان لێتەوە.

من زوو تێ گەییشتم کە آوە لەکەم فڕوفێڵ ئەکا، وە زۆر آگاداری ی خۆم کرد کە تووشی زیانێ نەبم لێ‌ی ؛ بە لام لە ئەنجامدا هەر تووش

بووم . باخەوانە زەبەرلاحەلە ئەمڕۆ لق و پۆیە سەوزەکانی دارەکانی باخەکەی ئێوەی ئەبڕی‌یەوە بەو تەورداسە کە براکەم بۆی ناردبوم و هەتا ئەمڕۆ شاردبومەوە .

ترجمة التمرين الثاني

هذه الغابة كثيفة . نُهبت اكثر غاباتنا ، ويا للأسف . ذلك ليس عملكم . اسقطت الفتاة عنقود العنب برمية عود . رأيته في يوم ضيق . اعـــذرني ، لا يمكنني ان افهمك . صادفته في الزقاق ، قلت له،اننا ذاهبون الليلة لزيارته. احذر من دخول الكلام غـــير المعقول في اذنك . متى تذهبون الى « چوارتا » ؟ لا تأتون غداً الى هنا . الله يكافىء الرجل المكدّ الطيب . اني لا اعلم ، كيف اصبح هذ الرجل المثقف « حاجى قەلەندەر » رئيســـاً للخدم . وكان بعض الدروس ، اذا لم يأتي اساتذها ، يعهد مدير المدرسة الى « حاجى قەلەندەر». اني فهمت عاجلًا ان رفيقي يعمل الحيل (يحتال) ، وحفظت نفسي كثيراً لئلاّ يصيبني ضرر منه ، ولكن بالنتيجة اصابني ضرره . البستاني العملاق كان يقطع اليوم فروع اشجار بستانكم وغصونها الخضراء بتلك الفـــأس المنجلية التي كان قد ارسلها لي اخي وكنت قد خبيتها (حفظتها) حتى اليوم .

الفصل الثاني

اقسام الكلام

•

٦١ ـ ان كلمات كل لغة ، حسب استعمالها في الجملة ، تقسم الى ثمانية اقسام مختلفة ، تسمى « اقسام الكلام » ؛ وهي :

١ ـ الاسم .
٢ ـ الصفة .
٣ ـ الضمير .
٤ ـ الفعل .
٥ ـ كلمة التعلق .
٦ ـ الظرف .
٧ ـ كلمة العطف .
٨ ـ النداء .

٦٢ ـ **الاسم** ، هو كلمة تستعمل لتسمية شخص ، او شيء ؛ مثل ،
ئەفراسیاو لە باخەکە ذا مارێکی کوشت .

(قتل « افراسياو » حية في الحديقة .)

« افراسياو » هنا اسم شخص ، و « مار » اسم شيء (حيوان) ، و « باخ » اسم شيء (محل) .

يجب ان لا يغرب عن بالنا ان الكلمة التي تبين اسم شخص او شيء هي

الاسم ، واما الشخص ، او الشيء ، فليسا بالاسم ، بل هما المسمّى . ففي المثال الانف الذكر ، هوّية « افراسياو ، باخ ، مار » ليست بالاسماء ، ولكن الكلمات « أفراسياو ، باخ ، مار » التي وضعت لتسمية ذلك الشخص وذلك المحل وذلك الحيوان ، انما هي الاسماء .

٦٣ — **الصفة** : هي كلمة تستعمل لاتمام معنى اسم ، او ضمير ؛ مثل ،

پیاوێکی لەنگم دی ، دوو داری لە بەرەنگڵا بو .

(رأيت رجلًا اعرج ، كان تحت ابطه عصوان .)

فكلمة « لە نگ » هنا صفة لانها تبين حال شخص ، و كلمة « دوو » صفة ايضاً ، لانها تحدد معنى « عصا » .

الضمير : كلمة تستعمل عوضاً عن اسم مذكور قبلها ، او قائم في الذهن لكي لا يتكرر ذكره ؛ مثل ،

پیران بۆ کوێ چو ؟ ووتم پێی ، مناڵەکە نەخۆشە ، ئەو نەی با بۆ گەڕان .

(اين ذهب پيران ؟ قلت له ، الطفل مريض ، فلا يأخذه للمشي) .

فالكلمة « ی » بعد « پێ » ، و « ئەو » ضميران ، استعملا عوضاً عن « پيران » ؛ والكلمة « ی » بعد « نە » ضمير استعمل عوضاً عن « مناڵەکە » (الطفل) . ولو لم نستعمل هذه الضمائر الثلاثة في الجملة لاحتجنا الى ان نقولها على الوجه الاتي :

پیران بۆ کوێ جو ؟ ووتم بە پیران ، مناڵەکە نەخۆشە ، پیران مناڵەکە نەبا بۆ گەڕان .

(اين ذهب پيران ؟ قلت لپيران ، الطفل مريض ، فلا يأخذ پيران الطفل للمشي .)

٦٥ — **الفعل** : كلمة تخبر عن عمل شخص ، او شأنه ، او عن عمل شيء ، او شأنه في زمن ما ؛ مثل ،

باوكم نان ئه خوا . (ابي يأكل خبزاً « طعاماً »)
ميوانه‌كه داينشتووه . (الضيف قد جلس)
ئه رز خرِه. (الارض كروية)

والفعل نوعان : **الفعل المتعدي ، والفعل اللازم .**

٦٦ — **الفعل المتعدي** : هو الفعل الذي يخبر عن عمل يتجاوز اثره المسند اليه الى شخص ، او شيء ؛ مثل ،

قه‌ل گۆشت ئه‌خوا . (الغراب يأكل لحماً .)

ان الكلمة « قه‌ل » (غراب) في هذه الجملة مسند اليه ، و « ئه‌خوا » (ياكل) فعل متعد ، لان اثر عمل الاكل فيه يتجاوز الغراب الى اللحم .

٦٧ — **الفعل اللازم** . هو الفعل الذي يخبر عن عمل ، او شان لا يتجاوز اثرهما المسند اليه ؛ مثل ،

قه‌ل ئه‌فرِێ . (يطير الغراب .)

ان الكلمة « قه‌ل » (غراب) في هذه الجملة مسند اليه ، و « ئه‌فرِێ » (يطير) فعل لازم ؛ لان اثر الطيران لا يتجاوز المسند اليه الى شخص ، او شيء آخر .

٦٨ — **الفعل المتصرّف** ، هو كل فعل دال على خبر ، او امر ، او ارادة ، ويمكن ان يسند الى الضمائر الشخصية « من ، تۆ ، ئه‌و ، ئێمه ، ئێوه ، ئه‌وان » (أنا ، أنت ، هو ، نحن ، انتم ، هم) لتكون مسند اليه له .

ولا يكون الفعل خبراً الا اذا كان من تلك الصيغ (انظر — ٥٦ و ٥٧) ؛ مثل ،

نوسيتان .　　　　　　　　(كتبتم .)

بسرەوە .　　　　　　　　(اسكن ، اهدأ .)

خۆزگە سەر پكەوتمايە .　　　　(ليتني نجحت .)

ان هذه الافعال متصرّفة ، لاننا يمكننا القول :

ئێوە نووسيتان .　　　　　　(انتم كتبتم .)

تۆ بسرەوە .　　　　　　　(أسكن انت ، اهدأ أنت .)

خۆزگە من سەر پكە تمايە .　　　(انا ليتني نجحت .)

٦٩ ـ **كلمة التعلق** ، هى الكلمة التي تستعمل لبيان تعلق معنى اسم ، او ضمير ، او صفة بشيء آخر ؛ مثل ،

ئێمە لە مەرگەوە هاتين .　　　(نحن اتينا من مەرگە)

پياوەكەی تۆ هەڵ سا .　　　　(قام رجلكم .)

جامانە سەرپوشێكی ناقولآيە .　　(الچراويه غطاء للرأس غير لائقة .)

ان « له ... وه » في الجملة الاولى ، « ى » في الجملة الثانية ، و « ى » في الجملة الثالثة هي « كلمات التعلق » .

٧٠ ـ **الظرف** ، هو كلمة تستعمل لاتمام معنى فعل ، او صفة ، او ظرف آخر ؛ مثل ،

ئەو زۆر ئەنوێ .　　　　　　(هو ينام كثيراً .)

ان الكلمة « زۆر » وهي في الاصل صفة ، هنا ظرف ، يتمم معنى الفعل « ئەنوێ » .

بە فرێكی زۆر ئەستوور باری .　　(نزل ثلج كثير غليظ .)

ان الكلمة « زۆر » هنا ظرف ، يتمم معنى الصفة « ئە ستوور » .

ئە و زۆر خێرا ڕۆيی .　　　　(انه مشى سريعاً جداً .)

ان الكلمة « زۆر » هنا ظرف ، يتمم معنى الظرف (خيرا) .

٧١ ـ **كلمة العطف** ، هي كلمة تربط كلمتين ، او مجموعتين من الكلمات معاً ؛ مثل ،

بەفر و باران پێکەوە بارین .   (الثلج والمطر نزلا معا .)
سەربانی ماڵی ئێوە و چنارەکەی دەبستان لە دوورە وە دیارن .
(سطح بيتكم و حور المدرسة ظاهران من بعيد .)
من لێرەم ، بەڵام گوڵچین لە ماڵە وە یە .
(انا هنا ، ولكن گوڵچين في الدار .)
ان الكلمة « و » ، وهي كلمـــة العطف في الجملة الاولى ، ربطت بين الاسمين (بەفر) و (باران .)

و « و » ، وهي كلمة العطف في الجملة الثانية ، ربطت بين مجموعتين من الكلمات ، هما « سەربانی ماڵی ئێوە » و « چنارەکەی دەبستان » .

و « بەڵام » ، وهي كلمة العطف في الجملة الثالثة ، ربطت بين مجموعتين من الكلمات ، هما « من لێرەم » و « کوڵچین لە ماڵە وە یە » .

٧٢ ـ **كلمة النداء** ، هي لفظ يستعمل لاظهار شعور ، او عاطفة كالفرح والحزن والحيرة والخوف ... الخ .
وكلمات النداء لا تدخل في تركيب الجملة ، ولا ترتبط بكلماتها ؛ مثل ،
آی ! ئیوە لێرەن .   (عجباً ! انتم هنا .)
ئۆخەی ! رزگار بووم .   (وافرحتاه ! تخلّصت .)
ئۆف ! لە دەس کاری تۆ ها کا شێت بووم .
(اف ! كدت اجن من عملك .)

في هذه الجمل الثلاث استعملت الكلمات « آي » ، « ئۆخەی » و « ئۆف » ـ وهي كلمات النداء ـ لبيان شعور ، او عاطفـــة ، فالاولى بنيت شعوراً بالتعجب ، الثانية بنيت شعوراً بالفرح والثالثـــة بنيت شعوراً بالضجر . ولا تاثير لهذه الكلمات الثلاث في تركيب الجمل التالية لها ؛ ومعاني الجمل تامـــة ، سواء اذكرناها ، ام لم نذكرها معها .

التمرين الثالث

امثلة للاسماء والصفات والضمائر والافعـال وكلمات التعلق والظروف وكلمات العطف والنداء :

مریشکەکەمان لە هێلکـە چووەتەوە . پیاوی ماندوو ئەبێ پحەسێتەوە . دۆستەکەتان خانووی کاکی من ئەکڕێ . مرۆڤی ئەم دێیـە هەتا ئێواریٚ کار ئەکەن . ئەو منداڵەی لە جێگادا نووستووە ، نەخۆشە . گێلاس و گوڵجین ئەمڕۆ ناچنە (ناچن ئە) دەبستان . داخم ناچیٚ ، مەلای دێیەکەمان کـە دوێنێ چووبو بۆ شار ، بە نەخۆشی یێکی گرانەوە گەڕاوەتەوە . من چای زۆر شیرین ناخۆمەوە . شاری بەغدا سال بەسال گەورەتر ئەبێ . ئەم پەرە سەندنە لە هەموو شارەکانی تری عیراقدا ، وە بەشکو لە دێیەکانیشیا (لە دێیەکانیشی دا) ئە بینریٚ . بەڵام ، هینەکەی بەغدا وێنەی هیچ کامێکیان نییە . ئەتوانم بڵێم کە هیچ شارێکی ڕۆژهەلاتی ناوەڕاست لەم پێشکەوتنە خێرایەدا ناتوانی شان بەشانی بەغدا بڕوا . بەغدا لە مەیدانی زانست وپیشەسازیشـدا زۆرچاك لە پێش کەوتنایە . ئایندەیێکی شارستانی و خوێندەواری ی بریسکەر بە پەلە چاوەڕوانی عیراقی خۆشەویست و بەغدامانە . زمانی پەهلەوی بە خەتێك ئەنووسرا کە لە آرامی یەوە وەرگیراوە ؛ نووسینی بزماری لای ئێرانی یەکان ، لە سەردەمی هەخەمەنشی یەکانـا ئەی بینین ؛ لە سەردەمی شاپووری دووەمی ساسانی یا لە نیو هەزار ساڵ پتر بو ، لە بیر چووبوەوە .

ترجمة التمرين الثالث

دجاجتنا انقطعت عن البيض . الرجل التعب يجب ان يستريح . صديقكم يشتري دار اخي الكبير . اهل هذه القرية يعملون حتى المساء . ذلك الطفل النائم في الفراش ، مريض. گيلاس و گولچين لا يذهبان اليوم الى المدرسة . يا اسفاً ، ان ملاقريتنا الذي كان قد ذهب امس الى المدينة ، عاد بمرض ثقيل الوطاة. انا لا اشرب الشاي الكثير الحلاوة . مدينة بغداد تكبر سنة بعد سنة . يشاهد هذا التوسع في جميع المدن العراقية الاخرى وحتى في القرى . ولكن توسع بغداد لا نظير له في المدن الاخرى . استطيع ان اقول ان ليس من مدينة في الشرق الاوسط يمكنها ان تسير كتفاً الى كتف مع بغداد في هذا التقدم السريع . وبغداد في ميدان العلم والصناعة ايضاً في تقدم جيد جداً . مستقبل باهر في مضماري الحضارة والثقافة ينتظر العراق المحبوب وبغدادنا بلهفة . اللغة الفهلوية كانت تكتب بحروف ماخوذة عن الآرامية ؛ واما الكتابة بالحروف المسمارية عند الايرانيين فنراها في عهد الهخمنشيين ؛ وفي دور الشابور الثاني الساساني كانت قد نسيت منذ اكثر من نصف الف سنة .

الفصل الثالث

الاتمام

•

٧٣ — **الاتمام** ، هو استعمال بعض اقسام الكلام في الجملة عند الحاجة الى تعيين معنى بعض كلماتها وتحديده .

٧٤ — ان الكلمات التي يتم بها تعيين معاني بعض الكلمات وتحديدها ، تسمى بـ « المتمِّم » ، والكلمات التي يعين معناها بوساطة « المتمِّم » ويحدد ، تسمى بـ « المتمَّم » .

٧٥ — ان اساس الجملة ، هو كما سلف ان ذكرناه (انظر — ٥٠) المسند والمسند اليه ؛ واما الكلمات الباقية ، فتدخل في الجمله لاتمام معانيها ومعاني بعضها فقط .

اتمام الاسم والضمير

٧٦ — ان متممات الاسم والضمير ، هي :

الاسم ، الصفة ، والضمير ؛ مثل ،

دەرگای باخ .	(باب الحديقة .)
دەرگای سەوز .	(باب اخضر .)
درەگای شکاو .	(باب مكسور .)
ئەم دەرگایه .	(هذا الباب .)

دەرگای ئێوە .　　　　(بابكم .)

ئەوەی من .　　　　(ذلك الذي لي .)

ان متمم الاسم « دەرگا » في العقدة الاولى ، اسم ، هو « باخ » ومتمم الاسم « دەرگا » في الثانية والثالثة صفة ، هي « سەوز » و « شكاو » ؛ ومتمم للاسم « دەرگا » في الرابعــة ، صفة ايضاً ، هي « ئەم » ؛ ومتمم للاسم دەرگا في الخامسة ، الضمير « ئێوە » ؛ وفي السادسة متمم الضمــير « ئەوە » ، الضمير « من » .

فلو قلنا « دەرگا » فقط ، لكان معناه واسعاً جداً ولخطر ببالنا كل « باب » في العالم ولكننا باتياننا بالكلمات المذكورة الى جانبها في الامثلة السابقة جعلنا الذهن يبادر الى (باب الحديقة ، باب اخضر ، هذا الباب وبابكم) .

ولو قلنا « ئەوە » فقط لفهم منه كل مشار اليه لي ولغيري ؛ وبذكر الكلمة « من » معه ، يتحدد كون المشار اليه خاصاً بي ، دون غيري .

٧٧ ـ ان اتمام الاسم ، او الضمير عامة ، يكون بوساطة كلمة التعلق « ی » ، او بوساطة احد مركباتها كـ « ی سەر ، یناو ... الخ . » ؛ مثل ،

گوڵی سوور　　　　(زهر احمر .)

گوڵی ناوباخ　　　　(زهر داخل الحديقة .)

ئەوە ی سەرمێزەکە　　　　(ذلك الذي فوق المنضدة .)

ان بعض الصفات تتمم معنى الاسم من غير حاجة الى كلمة التعلق « ی » وسنفصل القول في هذا ، في موضعه من كتابنا .

٧٨ ـ ان متمم الفعل « بوون » الناقص (او المسند الناقص) (انظر ـ ٥٨ و ٥٩) ، هو متمم المسند اليه في الوقت نفسه ؛ ولهذا يسمى المسند النــاقص بـ « المسند التعلّقي » ؛ مثل ،

پاوانەکە زێڕە .　　　　(الحجل (من) ذهب .)

پیرۆز نە خۆش بو .　　　　(كانت پيرۆز مريضة .)

ان الاسم « زێڕ » والصفة « نه خۆش » في هاتين الجملتين ، وان كانا متممين للمسندين الناقصين «ە»و « بو »، فهما متمما المسند اليهما« پاوانه كه»و «پیرۆز».
وقد حصل هذا الاتمام بوساطة الفعلين « ە » و « بو »، ولذا تسميان بـ« المسند التعلقى » كما تسميان بـ « المسند الناقص » .

اتمام الفعل

٧٩ ـ ان متممات الفعل هي :
الاسم ، الضمير والظرف ؛ مثل ،

ئێوه كاغەزتان نارد	(انتم ارسلتم بكتاب .)
ئێوه كاغەزتان به پۆستەدا نارد	(أنتم ارسلتم بكتاب في البريد)
مناڵەكە لە هەیوان نوست .	(نام الطفل في الايوان .)
ئەم مناڵە زۆر نوست	(نام هذا الطفل كثيراً .)

ان الاسم « كاغەز » في المثال الاول ، قد اتم الفعل « ناردتان » ؛ لاننا لو لم نذكره، لما عرفنا ماذا ارسل به.
وفي المثال الثاني يوجد متمم آخر مع المتمم السابق وهو « پوسته » .
وفي المثال الثالث أتم الاسم « هەیوان » الفعل « نوست » لاننا بذكره نعرف المحل الذي حصل فيه النوم .
وفي المثال الرابع أتم الظرف « زۆر » الفغل « نوست » ، وبغيره لا نعرف مقدار نوم الطفل .

٨٠ يكون متمم الفعل ، اذا كان اسماً ، أو ضميراً ، على نوعين :
١ . المتمم المباشر .
٢ . المتمم غير المباشر .

٨١ ـ **المتمم المباشر** ، هو الاسم او الضمير الذي يتمم معنى الفعل مباشرة بلا وساطة ؛ مثل ،

کاغەزتان وەرگرت .　　　(انتم تسلمتم كتاباً .)

من ئێوە ئەبینم .　　　(اني اراكم .)

ان الكلمتين « كاغەز » و « ئێوە » هما متممان مباشران للفعلين « وەرتان گرت » و « ئە بینم ».

٨٢ ـ **المتمم غير المباشر** ، هو الاسم ، او الضمير الذي يتمم معنى الفعل بوساطة كلمة التعلق ؛ مثل ،

ئێوە کاغەزتان بە پۆستەدا نارد　　　(أنتم ارسلتم بكتاب في البريد .)

من کاغەزم لە ئێوەوە وەرگرت .　　　(أنا تسلمت كتاباً منكم .)

منالەکە لە هەیوان نوست .　　　(الطفل نام في الايوان .)

ان الكلمة « ناردتان » في الجملة الاولي ، فعل متعد ، و « كاغەز » متممه المباشر ، و « بە پۆستەدا » متممه غير المباشر ، و كلمة التعلق « بە ... دا » « في ، بوساطة) .

وان الكلمة « وەرم گرت » فعل متعد في الجملة الثانية، والكلمة « كاغەز » متممه المباشر ، و « لە ئێوەوە » متممه غير المباشر، و كلمة التعلق « لە ... ەوە » (مِنْ) .

أما في الجملة الثالثة ، فان الكلمة « نوست »فعل لازم، والكلمة « لەهەیوان» هي متممه غير المباشر ، و « لە » (في) كلمة التعلق .

٨٣ ـ **الفعل اللازم** لا يقبل المتمم المباشر .

٨٤ ـ ان **متمم المسند الناقص** ، او متمم فعل « بوون » الناقص (انظر ـ ٥٨ و٧٨) يمكن ان يكون صفة ايضاً ؛ مثل ،

منالەکە نەخۆشە .　　　(الطفل مريض .)

في هذه الجملة أتمت الصفة « نە خۆش » معنى الفعل الناقص « ە » ، وهي مع ذلك تتم المسند اليه « منالەکە » ايضاً (انظر ـ ٧٨) .

اتمام المتمم

٨٥ ـ يمكن اتمام المتمم نفسه بكلمة اخرى .

٨٦ ـ يتمم الاسم المتمم بأسم ، او بضمير ، او بصفة ؛ مثل ،

براى زاواى بازرگانه كه هاتووه .

(قد اتى اخو صهر التجار .)

كوڕى پياوێكى لەنگ نان ئەخوا .

(ابن رجل اعرج يأكل خبزاً « طعاماً . »)

منالّه كان نانى تۆ ئه خۆن .

(الاطفال ياكلون خبزك « طعامك »)

مناله كان نانى سپى ئه خۆن .

(الاطفال ياكلون خبزاً ابيض .)

ان الاسم « زاوا » في الجملة الاولى الذي هو متمم المسند اليه ، هـو في الوقت نفسه متمم بالاسم « بازرگان » .

والاسم « پياو » في الجملة الثانية ، الذي هو متمم المسند اليـه ، هو في الوقت نفسه متمم بالصفة « لەنگ » .

والاسم « نان » في الجملة الثالثة ، الذي هو المتمم المباشر للفعل « ئه خۆن »، هو في الوقت نفسه متمم بالضمير « تۆ »

والاسم « نان في الجملة الرابعة ، الذي هو المتمم المباشر للفعل « ئه خۆن » هو في الوقت نفسه متمم بالصفة « سپى » .

امثلة اخرى :

منالّه كه لەگەل پشيلەكەى مەنيج ئەخوا .

(الطفل ياكل مع قطة مه نيج .)

مناله كه لەگەل پشيلەى ڕەش ئەخوا .

(الطفل ياكل مع قطة سوداء .)

في الجملة الاولى « پشيله كه » الذي هو المتمم غير المباشر للفعل «ئەخوا»، هو في الوقت نفسه متمم بالاسم « مه نيج » .

و « پشيله » الذي هو المتمم غير المباشر للفعل « ئەخوا » في الجملة الثانية ، هو متمم في الوقت نفسه بالصفة « ڕەش » .

٨٧ ـ تتمم الصفة المتممة بصفة اخرى ، او بظرف . والصفة المتممة للصفة تاتي بعدها ، وترتبط بها بوساطة كلمة التعلق « ى » . واذا كان متمم الصفة ظرفاً ، فانه ياتي قبلها ، ولا يحتاج حينئذ الى كلمة تعلق تربطه بها ؛ مثل ،

كارەكەرەكە كراسێكى سوورى كاڵى لەبەر كردبو .
(الخادمة كانت مرتدية قميصاً خفيف الحمرة .)
میلێكى زۆر بەرز ڕووخا . (مسلة عالية جداً انهدمت .)

ان الصفة « كاڵ » في الجملة الاولى متممة للصفة « سوور » ، وقد ارتبطت بها بكلمة التعلق « ى » .

وان الظرف (زۆر) في الجملة الثانية متمم للصفة « به رز » ، ولم تربط بينهما كلمة تعلق .

٨٨ ـ يتمم الظرف بالظرف ؛ مثل ،
میله بەرزەكە زۆر زوو ڕووخا.
(المسلة العالية انهدمت بسرعة كثيرة .)

ان الظرف « زوو » في هذه الجملة ، وهو متمم الفعل « ڕووخا » ، هو في الوقت نفسه متمم بالظرف « زۆر » .

اتمام المصدر

٨٩ ـ **المصدر** ، هو صيغة فعل لها خواص الاسم ، وهي لا تقبل الاسناد الى « الشخص » ، ولا تتصرف (انظر ـ ٦٨) ؛مثل ،

خواردن هەر بۆ ژیان پێویستە .

(الاكل ضروري للعيش فقط .)

ان الكلمة « خواردن » هنا ، هي اسم وفعل في الوقت نفسه ؛ هي اسم لانها المسند اليه في الجملة ، وهي فعل ايضاً ، لانها تبين عملا .

٩٠ ـ متممات المصدر ، هي متممات الأسم (انظر ـ ٧٦) ؛ مثل ،

ڕۆیشتنی ئێوە . (مشيتكم ، ذهابكم .)

فڕینی دال . (طيران النسر .)

نووسینی خێرا . (كتابة سريعة .)

ففي المثال الاول جاء الضمير « ئێوە » متمما للمصدر « ڕۆیشتن » ؛ وفي الثاني جاء الاسم « دال » متمماً للمصدر « فڕین » ؛ وفي الثالث جائت الصفة « خێرا » متممة للمصدر « نووسین » .

اتمام الصيغة المشتركة

٩١ ـ **الصيغة المشتركة** ، هي صيغة فعل ، لها خواص الصفة ، ولا تتصرف وحدها (انظر ـ ٦٨) ؛ مثل ،

دەرگا ی شکاو . (باب مكسور .)

ان « شکاو » هنا صفة وفعل ، فهي صفة لانها تتم الاسم « دەرگا » ؛ وهي فعل ايضاً ، لانها تبين عملا .

٩٢ ـ تتمم الصيغة المشتركة بالاسم ، او بالضمير ؛ مثل ،

خواردووی گورگان . (أكيل الذئاب .)

بردوو ی با . (ماخوذ الريح .)

کوشتووی ئێوە . (قتيلكم .)

ان الاسمين « گورگان » و « با » ، والضمير « ئێوە » ، هي متممات للصيغ المشتركة « خواردوو » ، « بردوو » ، و « کوشتوو » .

التمرين الرابع

امثلة للكلمات المتممة والمتممة :

بەرانەکەی ئێمە قەڵەوە . بزنەکان لە دارستانەکەدا گەڵای سەوز ئەخۆن . خاوەنی ماڵەکەمان مانگایێکی زەردی لەڕی کڕی . لە بازار شووتی و کاڵەك زۆر بو . کردووی منە و بردووی ئەوە . منالی خوَڕی کوژراوی گەڕانە . دارتاشەکـە دارەکەي بەموشارێکـی گەورە داتاشی . نەیان توانی هەل گەڕێن بە شاخەکەدا ، شاخێکی بەرزی قیت بو . بچۆ بۆ بازار ، گۆشتی ڕانی مەڕ بکڕە . ئەو بەشەو زۆر کەم ئەنوێ . نوستن بۆ شەو دانراوە . دەس مەبـە بۆ چێشتی گەرمی دەم سوتێن . کاری من شەو و ڕۆژ خوێندن و نووسینـە . تۆی بەسەزمان ، چی ئەتوانی بکەی ؟ مێش یەکەم دژمنی ئینسانە . زۆر لەوانە کە زەمانە بویان ئەلوێ و دەولەمەند ئەبن ، یان ئەگەنە پایەیێکی بەرز ، بابی ئەبن ، خۆیان لەبیر ئەچێتەوە ؛ ئەمانە نازانن کە خەڵك چییان لێ ئەڵین ، وە بە چی چاوێك تەماشایان ئەکەن ؛ وەکە لێش کەوتن ئەبنەوە بە پەڕۆ .

ترجمة التمرين الرابع

خروفنا سمين . الماعز تاكل ورقاً اخضر في الغابة . اشترى صاحب بيتنا بقرة صفراء هزيلـة . كان في السوق رقي وبطيخ كثير . يغتصب نتيجـة جهودي . طفل متشرد قتيل التجول . النجار نشر الخشبة بمنشار كبـير . لم يتمكنوا من تسلق الجبل ، كان الجبل عالياً شامخاً . اذهب الى السوق واشتري

فخذ غنم . هو ينام في الليل كثيراً . النوم مخصص لليل . لا تمد يدك الى طعام حار حارق الفم . عملي القراءة والكتابة ليلًا ونهاراً . انت المسكين ماذا تقدر ان تعمل ؟ الذباب عدو الانسان الاول . كثير من اولئك الذين يواتيهم الزمن ويصبحون اثريـــاء او يصلون الى مرتبة عاليـــة ، يغترون ، وينسون انفسهم ؛ ولا يعلم هؤلاء ماذا يقول عنهم الناس ، وباية نظرة ينظرون اليهم ؛ وهم اذا سقطوا ،عادوا خرقة بالية .

الفصل الرابع

الكلمـــة البسيطة والكلمة المركبة

•

٩٣ ـ يتالف كل من اقسام الكلام من كلمة ، او اكثر من كلمة ؛ فما كان مؤلفاً من كلمة واحدة ، يسمى « بسيطاً » ، وما كان مؤلفاً من اكثر من كلمة واحدة يسمى « مركباً » ؛ مثل ،

اقسام الكلام		الكلمة البسيطـــة	الكلمـــة المركبـــة
الاسم .		هەور . (السحاب .)	هەورە تريشكە . (الصاعقة .)
الصفة .		شين . (ازرق .)	چاوشين .(ذو عينين زرقاوين.)
الضمير .		من . (أنا .)	خۆم . (نفسي .)
الفعل	المصدر .	پەڕین (الطفر .)	دەرپەڕين .(الطفر الى الخارج.)
	الصيغة المشتركة .	پەڕیو (طافر.)	دەرپەڕیو . (طافر الى الخارج.)
كلمة التعلق .		لە . (في ، من .)	لەژێر . (تحت .)
الظرف .		خێرا . (بسرعة .)	خێرا خێرا . (سريعا سريعا .)
كلمة العطف .		ئەگەر . (اذا .)	ئەگەنا . (ئەگەرنەء .) (ان لم يكن ، والا .)
كلمة النداء		هاوار ! (ياغوثاه !)	هەی هاوار ! (ياغوثاه !)

٩٤ ـ ان **الكلمة المركبة** ، وان كانت مؤلفة من اكثر من كلمة واحدة، تقوم مقام قسم من اقسام الكلام البسيطة في الاستعمال ؛ مثل ،

كلكه بێڵ . (يد المسحاة) .

سمێڵ بابڕ . (مفتول الشاربين .)

ان « كلكه بێڵ » اسم مركب من ثلاث كلمات بسيطة ، هي الاسم « كلك » ، كلمة التعلق « ه » والاسم « بێڵ » ؛ و « سمێڵ بابڕ » صفة مركبة من ثلاث كلمات بسيطة ، هي الاسم « سمێڵ » ، الاسم « با » وجزر الفعل « بڕ » .

٩٥ ـ يجب ان نفرق بين الكلمة المتممة والكلمة المركبة . فالكلمة تأخذ متممها عند احتياجها اليه ؛ ويعامل كل منها معاملة مستقلة ؛ مثل ،

سەربانی خانوو . (سطح دار .)

سەربانەکانی خانوو . (سطوح الدار .)

سەربانەکانی خانووەکان . (سطوح الدور .)

ان الاسم « سەربان » متمم بكلمة التعلق « ی » والاسم « خانوو » ، والاسمان « سەربان » و « خانوو » فيه مفردان . فاذا اردنا ان نجمع احدهما جمعناه ، فلسنا نحتاج الى جمعهما معاً ، كما فعلنا بالاسم الاول في المثال الثاني ؛ وقد جمعنا كلا منهما في المثال الثالث .

واما الكلمة المركبة ، فتعامل معاملة الكلمة البسيطة ؛ مثل ،

بەردە نوێژ . (صخرة الصلاة .)

بەردە نوێژەکان . (صخور الصلاة .)

المثال الاول كلمة مركبة من ثلاث كلمات بسيطة، هي « الاسم « بەرد » ، كلمة التعلق « ه » والاسم « نوێژ » .

وقد جمعناها في المثال الثاني بوضع « ەکان » بعد الاسم « نوێژ » ، وبهذا نكون قد جمعنا الاسم المركب كله ، كما نجمع الاسم البسيط بوضع اداتي التعريف المعين والجمع في آخره .

انواع العقـــدة

٩٦ ـ **العقدة** مجموعة من الكلمات المتوالية خالية من المسند (انظر ٥٩) . وكل مجموعة من الكلمات اذا كان فيها مسند فهي جملة (انظر ـ ٥٧) .

انواع العقـــدة

٩٧ ـ للعقدة ثمانية انواع ، بعدد اقسام الكلام :

١ . **العقدة الاسمية** ؛ مثل ،

پیاوی چاك « اسم متمم ». (رجل طيب .)

گوسوانه « اسم مركب ». (حاشية السطح .)

٢ . **العقدة الوصفية** ؛ مثل ،

کەلارە بەسەر « صفة مركبة » . (اللابس القبعة .)

٣ . **العقدة الضميرية** ؛ مثل ،

ئێوەی نه شارەزا « ضمير متمم » . (انتم الناشئون ...)

خۆتان « ضمير مركب » . (انفسكم .)

٤ . **العقدة الفعلية** ؛ مثل ،

آ) ڕۆیيشتنی خێرا « مصدر متمم » . (سير سريع) .

دانان « مصدر مركب » . (فعل الوضع) .

تنبيه ـ ١ ـ **العقدة المصدرية** تسمى ايضاً **العقدة الاسمية** .

ب) کوژراوی چا « صيغة مشتركة متممة » . (قتيل للشاي) .

گورگان خواردوو « صيغة مشتركة مركبة ». (اكيل الذئاب) .

پیاوخۆر « صيغة مشتركة مركبة » . (آكل البشر .)

سەر کەتوو « صيغة مشتركة مركبة » . (ناجح ، متوفق .)

تنبيه ٢ — **العقدة المشتركة** تسمى ايضاً **العقدة الوصفية** .

٥ . **العقدة التعلقية** ؛ مثل ،

له دەبستان « كلمة تعلق متممة » . (في مدرسة .)

له سەر « كلمة تعلق مركبة » . (فوق ، على .)

٦ . **العقدة الظرفية** ؛ مثل ،

لەسەر ئەرز « ظرف متمم » . (فوق الارض ، على الارض .)

« ئەرز » متمم لكلمة التعلق « لەسەر . »

پاشەوپاش « ظرف مركب » . (تواجع .)

٧ . **العقدة العطفية** ؛ مثل ،

تاكو « عطف مركب » . (الى أن ، ريثما ، حتى .)

٨ . **العقدة الندائية** ؛ مثل ،

باوكەڕۆا ! « نداء مركب » . (وا أبتاه !)

البدل .

٩٨ — **البدل** ، هو اسم ، يوضع بعد اسم آخر لتوضيح معناه . ولا تذكر كلمة تعلق ، او عطف بين البدل والمبدل منه ، وللبدل ما للبدل منه من العمل في الجملة ؛ مثل ،

پوورم لەگەل آغاژنان ، گێلاس دانیشتبو .

(خالتي كانت جالسة مع امرأة آغانا ، گێلاس .)

کوێخادێ ی زڕگوز ، پیروت هات .

(اتى مختار قرية زڕگوز ، پیرۆت .)

گاڵتە بێژەکە ی کەرکووك ، خلەکەزی لە چی ساڵێکا مرد ؟

(مضحك كركوك ، خلەكەزی في اية سنة مات ؟)

في هـــذه الجمل وردت الاسماء « آغاژنمان » و « کوخادێ ی زرگوز » و « گاڵته بێژه کەي کەرکوك » ، ووردت بعدها الاسمـــاء « گیلاس »، « پیرۆت » و « خله کەزی » موضحة معانيها ، فكل منها بدل ؛ وكل من العقد التي رافقتها مبدل منه .

الجملة البسيطة

٩٩ ـ **الجملة البسيطة** ، هي الجملة التي فيها مسند واحد فقط ؛ مثل ،

ڕۆژ هەڵهات .　　　　　　(شرقت الشمس .)

في هذه الجملة مسند واحد ، وهي فعل « هەڵهات » ؛ والمسند اليه « ڕۆژ » .

الجملة الصغرى والجملة الكبرى

١٠٠ ـ **الجملة الصغرى** ، هي الجملة البسيطة كما ذكرناها في المادة السابقة ؛ مثـــل ،

کەواکەی خله دڕاوه　　　　　　(زبون خله ممزوق .)

١٠١ ـ **الجملة الكبرى** ، هي التي تتكون من مسند اليه ومن جملة تسمى في هذه الحالة بالجملة الصغرى التي تكون بمثابة المسند للمسند اليه الذي يأتـــي قبلها ؛ مثل ،

خله ، کەواکه ي دڕاوه .　　　　　　(خله ، زبونه ممزوق).

هذه الجملة كبرى ، لانها تتألف من المسند اليه « خله » وهو اسم عـــلم ، والجملة الصغرى « کەواکەی دڕاوه » ؛ وفي الجملة الصغرى هذه « کەواکەی » مسند اليه ، و « دڕاوه » مسند وفعل .

الجملة المركبة

١٠٢ ـ **الجملة المركبة** ، هي التي فيها فقرتان متوافقتان ، او اكثر منهما ؛ والفقرات المتوافقة هي الفقرات المستقل بعضها عن بعض ؛ مثل ،

ڕۆژ هەڵهات ، وە چۆلەکەکان لە کولانە دەرپەڕین .

(شرقت الشمس والعصافير انطلقت من العش .)

هذه الجملة ، جملة مركبة ، لانها مؤلفة من فقرتين ؛ وهاتان الفقرتان متوافقتان ، لان كلًا منهما مستقلة في معناها عن الاخرى ؛ وقد جمع المتكلم بينهما في جملة واحده للارتباط الموجود بينهما ، وربطهما بكلمة العطف « وە » التي لا تعود الى اية جملة منهما .

مثال آخر :

من ڕاوە ستابوم ، بەڵام ئەو نانی ئەخوارد ، وە باوكم كاغەزی ئەنووسی .

(انا كنت واقفاً ، لكنه كان يأكل ، وكان ابي يكتب .)

هذه الجملة مركبة من ثلاث فقرات متوافقة :

« من ڕاوە ستابوم » ، « ئەو نانی ئەخوارد » و « باوكم كاغەزی ئەنووسی » ، وقد ربطنا بين الاولى والثانية بكلمة العطف « بەڵام » ، وبين الثانية والثالثة بكلمة العطف « وە » .

الجملة المختلطة .

١٠٣ – **الجملة المختلطة** ، هي الجملة المؤلفة من جملة (فقرة) رئيسية وفقرة ، او اكثر منها ، تابعة لها .

١٠٤ – **الجملة (الفقرة) الرئيسية** في جملة مختلطة ، هي الفقرة المستقلة فيها ؛ ولمعرفتها يجب ان نعلم انها لا يمكن ان تكون مسبوقة بكلمة عطف ، او تعلق ؛ مثل ،

كە من هاتم ، ئەو نوست .

(عندما اتيت ، نام .)

هذه جملة مختلطة ، لانها مؤلفة من فقرتين :

١) الفقرة « ئەو نوست » ، هذى هي الفقرة الرئيسية في الجملة ، لانها مستقلة ، ولم تسبقها كلمة عطف .

٢) الفقرة « كه من هاتم » ، وهي فقرة تابعة (انظر – ١٠٥) ، لانها تتم معنى الفعل « نوست » ، كما يتمم الظرف معناه ، اي انها تبين الوقت الذي حصل فيه الفعل « نوست » .

١٠٥ – **الفقرة التابعة** ، هي التي تتبع فقرة اخرى ، وتعمل عمل اسم ، او صفة ، او ظرف في تلك الفقرة ؛ ولهذا توجد ثلاثة انواع منها :

١) **الفقرة الاسمية** ؛ مثل ،

دوێنی نەم زانی بو کە ئەو هاتووە .

(امس لم اكن قد علمت انه قد اتى .)

ان الفقرة الرئيسية في هذه الجملة المختلطة ، هي « نەم زانی بو » ؛ واما « كە ئەو هاتووە » فهي فقرة تابعة ، وهي فقرة اسمية ؛ لانها تعمل عمل المتمم المباشر (انظر – ٨١) للفعل « نەم زانی بو » الذي هو الفقرة الرئيسية .

٢) **الفقرة الوصفية** ؛ مثل ،

پیاوێ کە آبڕووی خۆی خۆش بوێ ، درۆ ناکا .

(الرجل الذي يحب شرفه ، لا يكذب .)

ان الفقرة « پیاوێ درۆ ناکا » ، هي الفقرة الرئيسية في هذه الجملة المختلطة ؛ واما الفقرة « كە آبرووی خۆی خۆش بوێ » ، فهي فقره تابعة ، وهي فقرة وصفية ، لانها تعمل عمل صفة (انظر – ٧٦) للاسم « پیاو » الذي هو في الفقرة الرئيسية .

٣ – **الفقرة الظرفية** ؛ مثل ،

یاریەکەمان کە مانگ هەڵات ، دەسی پێ کرد .

(لعبنا ، عندما طلع القمر ، بدأ .)

ان الفقرة « یاریەکەمان دەسی پێ کرد » ، هي الفقرة الرئيسية في

هذه الجملة المختلطة ؛ واما الفقرة « کەمانگ هەڵهات » ، فهي الفقرة التابعة ، وهي فقرة ظرفيـــة ؛ لانها تعمل عمـــل الظرف (انظر - ٧٩) للفعل « دەسی پێ کرد » الذي هو في الفقرة الرئيسية .

التمرين الخامس

امثلة لاقسام الكلمات والعقد والجمل والفقرات المعرفة في الفصل الرابع :

هەندێ کەس دانیشتبون ، قوماریان ئەکرد . بە قومار کەرەکانم ووت کە ئەنجامی قوماربازی ماڵ وێرانی‌یە . ئەو بێوەژنە کە سەرپۆشی شینی بەسەرەوە بو ، پار مێردەکەی مردبو . ئەم ژنـــە بێ کەسە خۆی بە خەرەك رێسی و تەشی‌رێسی بە رێوە ئەبا . لە دوورەوە دیم کە لەسەر دارتووەکە دوو تووتی نیشتوونەتەوە ، لەپێش ئەوەدا کـــە نزیکیان بیمەوە ، هەڵفرین . زینهار ، نە مێوەی کاڵ بخۆن ، وە نە مێوەی ڕزیو بخۆن . کەپرێکمان لەسەر حەوزەکە دروست کرد . لە دوورەوە دیم کە منداڵەکـــە لە کەناری حەوزەکە یاری ئەکا ؛ دەمودەس کەوتە حەوزەکەوە ؛ هەتا گەییشتمێ و دەرم هێنا ، دەسی شکاوم ، خنکا بو . ئەو پزیشکەی باوکی منی چاك کردەوە ، ئەم بەیانی‌یە پانتۆڵێکی درێژ و جاکەتێکی سوورکاری لەبەر کردبو . بیستوومە کە هەنجیری سووورداش گەورە و شیرینە . خواگرتوو ، آگاك لێ‌نی‌یە کە هاوەڵەکانت خەریکی پێشکەوتنن ، کـــە تۆ وا بەسستی ئەجوولێیتەوە ؟ ئەو کوڕە کە مامۆستای ئێمە باوکیەتی ، ئەمڕۆ نەهاتە دەبستان ، چونکە لە سەربان کەوتووەتە خوارەوە و پێی لەجێ چووە . ئە و پیاوانە ، منداڵە کانیان گۆرانی ئەڵێن . داخە کەم ، جووتە دەزگیرانەکە لافاوی « دۆزەخ مینا » بردنی .

ترجمة التمرين الخامس

بضعة اشخاص كانوا جالسين يقامرون . قلت للمقامرين ان نتيجة المقامرة خراب البيت . تلك الارملة التي كان على رأسها غطاء ازرق ، كان زوجها قد مات في العام الماضي . هذه المرأة الوحيدة تعيل نفسها من غزل النول والمغزل . رأيت عن بعد ببغائين حطتا على شجرة التوت ، قبل ان اقترب منهما طارتا . اياكم ان تأكلوا فاكهة غير ناضجة وان تأكلوا الفاكهة المهترئة . صنعنا مظلة علي الحوض . رأيت من بعد ان الطفل يلعب على حافة الحوض ؛ ووقع فجأة في الحوض ؛ وعندما وصلت اليه وانتشلته ، كان مع الاسف الشديد قد اختنق . ذلك الطبيب الذي عالج ابي ، كان قد ارتدى هذا الصباح سترة حمراء وسروالا طويلاً . قد سمعت ان تين سووورداش كبير وحلو . يا مقصوف العمر ، الا تعلم ان رفاقك مشغولون بالتقدم وانت تتحرك بخمول ؟ ذلك الولد الذي معلمنا ابوه ، لن يأتي اليوم الى المدرسة ، لانه قد وقع من السطح ، ورضت رجله . هؤلاء الرجال ، اولادهم يغنون . وآسفاه ، الحطيبان ، اخذهما سيل « دۆزەخ مينا » . يظل اهالي هذه القرية محصورين في قريتهم بضعة اسابيع ، عندما يقطع الثلج عليهم الطريق .

الفصل الخامس

تنقيط الجمله

•

١٠٦ – **التنقيط**، هو وضع بضع نقط واشارات في الكلام المكتوب، للتفريق بين جملة وجملة أخرى ، او بين قسم من جملة وقسم آخر منها ؛ واليك بيانها :

المعكوسة	،
المعكوسة المنقوطة	؛
الشارحة	:
النقطة	.
علامة الاستفهام	?
علامة النداء	!
المعكوستان	، ،
المربعة	« »
القوسان	( )
العضادتان	[ ]
وصلة	—
شرطة	–

استعمال المعكوسة

١٠٧ – ان المعكوسة تشير الى اقصر فاصلة ، وتستعمل كما يأتي :

آ) بين البدل والمبدل منه ؛ مثل ،

خاوەنی نامەی « مەم و زین » ، ئەحمەدی خانی بەڕاستی شاعرێکی گەورە بو .

(کان احمد خانی ، صاحب کتاب « مم وزین » شاعراً کبیراً حقاً .)

واذا کانت الصلة بین البدل والمبدل منه واضحـــة ، لم نحتج الی ان نضع المعکوسة بینهما ؛ مثل ،

دۆستم کامران لە سلێمانی دا ئەنیشێت .

(صدیقي کامران یسکن في السلیمانیة .)

ب) بین ثلاث کلمات ، او اکثر ، اذا کانت من قسم واحد من اقسام الکلام ، واذا لم ترد استعمال کلمة العطف « وە » . ویجب ان تستعمل کلمة العطف « وە » بعد المعکوسة ، بین الکلمتین الاخیرتین ؛ مثل ،

بێستان سوور ، موان ، وە خورماڵ سێ دێی شارە زوورن.

(بێستان سوور ، موان ، و خورمال هي ثلاث قری في شهرزور .)

مناڵە کە ژیر ، هێمن ، وە بەکارە . (الطفل عاقل ، ساکن ، وفعال .)

ج) بعد اسم منادی ؛ مثل ،

بارام ، راستی یە کەم پێ بلێ . (یا بارام ، قل لي الصـــدق .)

لادێ یینە ، برایینە ، گوتان لە من بێ . (یا قرویون، یا اخوان، اسمعوني.)

د) عندما تکون الکلمات من نوع واحد ، یفرق بین الزوجین والزوجین منها بمعکوسة ؛ مثل ،

ئەو بە ڕوژ و بە شەو ، لە ماڵەوە و لە دەرەوە ، بێـــدار و نوستوو ، هەمیشە لە پەشوکاویدا بو .

(هو في اللیل والنهار ، في داخل الدار وخارجها ، صاحیاً کان ، او نائماً ، کان حائراً دائماً .)

ه) قبل کلمة العطف « وە » ، «یان »، اذا لم تکونا في رأس الجملة؛ مثل،

من ناچم بۆ بازاڕ ، وە آموزاکەم ناچێ بۆ دەبستان .

(انا لا اذهب الی السوق ، وابن عمي لا یذهب الی المدرسة .)

مریشك ، یان ماسی بکڕە .   (اشتر دجاجاً ، او سمكاً .)

و) بين العقد المعرفة ؛ مثل ،

زەوی‌یەکە دریژ کۆلە بو ، ٦٠ مەترە دریژ ، ٤٠ مترە پان .

(الارض كانت مستطيلة ، طولها ٦٠ متراً وعرضها ٤٠ متراً .)

ز) تستعمل المعكوسة احياناً للدلالة على فعل محذوف ؛ مثل ،

پیاوەکە ی من چوو بۆ قەراخشار، پیاوەکەی ئێوە، بۆ بازار.

(خادمي ذهب الى طرف المدينة. وخادمكم الى السوق .)

وتستعمل للتفريق بين الفقرات المتوافقة في الجملة المركبة اذا لم يُرد استعمال كلمة العطف « وە » ؛ مثل ،

شادمان لە ماڵ دەر ئەچێ ، سواری ئۆتۆمۆبیل ئەبێ، وەئەچێ بۆ هەڵەبجە .

(شادمان يخرج من الدار ، يركب سيارة ويذهب الى حلبجه .)

آسن گەرەکە نەخۆشە ، لەرزگرتوویەتی ، وە لەجێدا کەوتووە .

(الحداد مريض ، اصابته رعشة ، وهو نائم في الفراش .)

ط) تستعمل المعكوسة للتفريق بين الفقرات التابعة في الجملة المختلطة ؛ مثل ،

من هاتم ، تۆ ببینم .   (انا أتيت حتى اراك .)

پیرۆت کە ئوتوموبیلەکەیان بۆ هێنا ، لە ماڵ نەبو .

(پيرۆت ما كان في الدار ، عندما جاؤوا له بالسيارة .)

من ئەم کارە ئەکەم ، ئەگەر ئێوە پتان ئەوێ .

(أنا أعمل هذا ، اذا أردتم .)

ي) تستعمل المعكوسة عوضاً عن كلمة العطف « کە » ؛ مثل ،

من هاتم ، تۆ ببینم . = من هاتم کە تۆببینم . (اتيت كي أراك .)

ك) لا ينبغي استعمال المعكوسة اذا كانت الفقرة الرئيسية متقدمة

على الفقرة التابعة ، وبينهما « كه » العطف والربط (انظر – ١٠٤) ؛ مثل ،

فەرمان دەرەکە لە جێی خۆی نەبو کە دیلەکانیان هێنا .

(القائد لم يكن في مكانه عندما أتوا بالاسرى .)

پێم خۆشە کە ئێوە بێنە ئێرە .   (يعجبني أن تأتوا هنا .)

من گەلێ شتم بیستووە کە ئێوە نایان زانن .

(أنا قد سمعت بالشيء الكثير الذي لا تعرفونه .)

ل) تستعمل المعكوسة احياناً بعد نقل مباشر ؛ مثل ،

ئێمە خۆمان ووتمان ، « سەربازەکان بۆچی ناڕۆن ؟ »

(قلنا نحن بأنفسنا ، « لماذا لا يذهب الجنود ؟ »)

م) بعد عقدة طويلة للمحافظة على معنى الجملة ؛ مثل ،

خاڵ و بۆر بۆ ووچانێکی درێژتر لە هێنەکەی بۆر ، بەکار ئەهێزێ .

(تستعمل المعكوسة المنقوطة لوقفة اطول من وقفة المعكوسة .)

استعمال المعكوسة المنقوطة

١٠٨ – تستعمل المعكوسة المنقوطة لوقفة اطول من وقفـــة المعكوسة ؛ وتستعمل بصورة رئيسية للتفريق بين تلك الفقرات التي ذات طبيعـة واحدة طويلة قليلاً ، وبصورة خاصة اذا كانت المعكوسة واردة بين بعضها . وفائدتها ان يقف الانسان اكثر من وقفه عند المعكوسة ؛ مثل ،

ئاسمان کاکڵە هەورێکی پێوە نەبو ، خۆر ڕوون و گەرم ئەبریسکایەوە ، ویزەی مێش و مەگەس هەواکەی پڕ کردبو ؛ وە باخی کۆڵیتەکە کە بە هەموو چەشنە ڕەنگێکی شیرین و جوان ڕازابوەوە،لەناو اوەنگێکی تێرذا وەکو خرمانێکی گەوهەری درەوشەر،وورشەی ئەهات .

(كانت الشمس صاحية ، لا اثر فيها للغيم ؛ وكانت الشمس تتلألأ رائقة حارة وكان طنين الهوام يملأ الفضاء ؛ وحديقة الكوخ التي كانت مزدانة بكل الالوان

الجميلة البهيجة، كانت ريا بقطرات الندى، تتلألأ كأنها حقل من الجواهر البراقة.)
مثال آخر :

ئەم كابرایە سەرخەدەمەی دەبستانەکەمان بو ، ناوی حاجی قەلەندەر بو ؛ کەس نەی ئەزانی ، ناوی بنچینەیی ی ئەو چی بووە. حاجی قەلەندەر بابایێك بو ، باڵابەرز ، ناوچەوان پان ، ڕیش برنج وماش ، خۆش وتە ، نووسەر ، شاعیر ، وە فەیلەسووف ؛ ئەیان ووت ، خەڵکی ڕانیەیە. لەناو مناڵەکانا ئەیان گێڕایەوە کە حاجی قەلەندەر بە قەلەندەرەی گەلێ شاران گەڕاوە ؛ وە دیویانە بە کڵاوێکی قووچەوە ، آوێنەیێ بەپێش گڵاوەکەیەوە.

(كان هذا الرجل رئيس خدم مدرستنا ، وكان اسمه « حاجی قەلەندەر » ؛ ما كان احد يعرف ماذا قد كان اسمه الاصلي. « حاجی قەلەندەر » كان «بابا » ء فاع القامة ، عريض الجبين ، ذا لحيه رز و ماش (بياضها اكثر من سوادها)، حلو الحديث ، كاتباً ، شاعراً ، فيلسوفاً ؛ كانوا يقولون انه من اهالي « رانيه ». وكانت ثمة شائعة تتردد بين صبيان المدرسة ان « حاجی قه له ندەر » قد جاب كثيراً من البلدان بزي القلندرية ؛ وانه شوهد على رأسه كمة (كلاو) عالية ، مزدانة بمرآة في وسط الجبهة.

استعمال الشارحة

١٠٩ – تستعمل **الشارحة** بصورة عامة كما يأتي :

آ) قبل كلام يحكى او يقال ؛ مثل ،
مناڵەکە لە بنی بیرەکەوە هاواری ئەکرد : « بەرخی نێرم ، مەم دۆڕێنن. »
(كان الطفل يصرخ من قعر البئر مستغيثاً قائلاً : « انا كبش فلا تخسروني. »

ب) قبل تعريف ، او عدد تقتضيه جملة متقدمة عليه ؛ مثل ،

که دەرگایان لێ کردینەوە ، چوینە ڕاڕەوێکەوە ؛ ڕاڕەوەکە بەم چەشنە بو :

دوو مەترە و نیو پان و پێنج مەترە درێژ بو ، دیوارەکانی سێ مەترە و نیو بەرز بون ، وە لەگەڵ بنمیچەکەیدا بە ڕەنگی کایی ڕەنگ کرابون ؛ لە دوو لای ڕاڕەوەکەوە دوو دەرگا ئەکرانەوە بۆ دوو ژوور ؛ دەرگایێکیش لەو سەری ڕاڕەوەکەوە ئەکرایەوە بۆ ناو خانووەکە ؛ بەرزایی ی دەرگاکان دوو مەترە، وە پانایی یان مەترەیێ بو .

(عندما فتحوا لنا الباب ، دخلنا الممرّ ؛ والممر كان كما يلي :

كان عرضه مترين ونصف المتر ، وطوله خمسة امتار ؛ وكان علو جدرانه ثلاثة امتار ونصف المتر ، وهي مطلية مع السقف باللون التبني ؛ وعلى جانبي الممر بابان لغرفتين ؛ وفي الطرف الآخر للمر كان ثمة باب يقود الى داخـل الدار ؛ اما الابواب فعلو كل منها متران وعرضها متر واحد .)

مثال آخر :

پێنج گەڕەکە سەرەکی یەکەی سلێمانی ئەمانە بون :

مەڵکەندی ، گۆیژە ، کانێسکان ، دەرگەزێن ، وە جوولەکان کە ئێستا پێی ئەڵێن شێخە باس .

(المحلات الخمس الرئيسية في مدينة السليمانية كانت هذه :

مەڵکەندی ، گۆیژە ، کانێسکان ، دەرگەزێن ، وە جوولەکان التي تسمى الآن بـ « شێخە باس . »)

استعمال النقطة

١١٠ — توضع **النقطة** بعد انتهاء الجملة .

استعمال علامة الاستفهام

١١١ – توضع **علامة الاستفهام** بعد الجملة التي تتضمن سؤالاً ؛ مثل ،

ئێوه کەی هاتنه ئێره ؟ (انتم متى جئتم هنا ؟)

استعمال علامة النداء

١١٢ –تستعمل **علامة النداء** في نهاية الكلمات، أو الجمل التي تبين تأثراً؛ مثل ،

قسەی هیچ! ئێوه چۆن وا ئەڵـێن ؟

(يا للسخافة ! كيف تقولون مثل هذا ؟)

ئۆ چەند لەڕیت ! (ما اضعفك !)

استعمال المعكوستين.

١١٣ – تستعمل **المعكوستان** لافراز كلمة ، او عقدة في العبارة،مثل،

''ئۆسکارمان ، سۆن ، وه فاسۆم له يەکەم چواريەکی ئەم سەدەيەدا دەستووری زمانی کوردی يان نووسی .

(''ئۆسكارمان ، سۆن ، فاسۆم كتبوا قواعد اللغة الكرديه فى الربع الاول من هذا القرن.)

استعمال المربعة

١١٤ – **الضمة المربعه** توضع قبل ما يحكى وبعده ؛ مثل ،

دايکێك مەتاڵێکی دا به کوڕەکەی ،وه پێی ووت : « بەمەوه ، يان بۆسەر ئەمه . »

(أعطت والدة ابنها درعاً وقالت له : « بهذه ، أو على هذه .»)

استعمال القوسين والعضادتين

١١٥ – توضع العقدة، أو الجملة بين **قوسين**، أو **عضادتين**، اذا كان لها معنى خاص في داخل جمله أخرى ؛ مثل ،

دزەکه که دراوسێی من بو (ئەمه دراوسێيێکي خراپ بو بۆمن) ، شەوێك هاته سەرمان .

(اللص الذى كان جارى (وقد كان جار سوء لي)، طرقنا ليلة .)

استعمال الوصلة

تستعمل الوصلة بصورة عامة في المواضع الاتية :

آ) للتفريق بين كلام شخصين متحاورين ؛ مثل ،

- کەی هاتي ؟ — متى جئت ؟
- هەر ئێستا. — الان .
- له كووه دێیت ؟ — من اين جئت ؟
- له مزگەوتەوه — من الجامع . (تأتي ؟)

ب) لوضع عقدة ، او جملة لها معنى خاص داخل جملة اخرى (عوضاً عن القوسين ، او العضادتين) ؛ مثل ،

دزەكە كە دراوسێی من بو ـ ئەمە دراوسێ یێكي خراپ بو بۆ من ـ شەوێك هاتەسەرمان .

(اللص الذى كان جارى ـ وقد كان جار سوء لي ـ طرقنا ليلة .)

استعمال الشرطة

۱۱۷ ـ تستعمل الشرطة في المواضع الاتية :

أ) بين الكلمتين ، او اكثر منهما ؛ مثل :

دەس ـ لەسەر ـ سنگ. (واضع اليد على الصدر .)

- كا براى ژن ـ زگ ـ سووتاو.

(رجل المرأة التي مات طفلها (رجل الثكلى » .)

ب) في نهاية السطر، اذا لم يبق محل لاكمال كتابة كلمـــة فيه . ولا يجوز تجزئه المقطع الواحد منها ؛ مثلاً :

اذا لم يبق محل للكلمة « دەس كردە كان » كلها في السطر ، توضع الشرطة بعد الجزء الذي يمكن كتابته فيه ، وذلك الجزء يجب ان يكون احد هذه .

« دەس » ، « دەسكرد » ، « دەسكردە » .

چیرۆکی کوردی

٢

بووکە سووریٚ .

آسکۆل زۆر منال بو کە دایکی مردبو ، کاك هۆمەری باوکی ژنێکی تری هێنابو ، وە لەم ژنە کەنی‌یێکی بووبو ، خورشە .

آسکۆڵ و خورشە پێکەوە گەورە بون ؛ بەڵام خورشە بە خۆشە ویستی ی دایکەوە بە خۆشی و نازداری ؛ آسکۆڵ لەژێر چەپۆك و جنێوی باوەژنا بە ڕەنج ، هەناسە ساردی و ڕووت و قووتی ؛ گشت ئەرك و ڕەنجی ناوماڵیش لەسەر شانی آسکۆڵ بو .

آسکۆل نۆزدە ساڵان بو ، خورشە هەڤدە ساڵان . آسکۆل ، هەتا بلێی ، جوان ، شیرین ، ژیر ، بەکار ، پاك و خاوێن ، وە هێمن ؛ خورشە، کە زۆر جوان نەبو ، هەتا بلێی ، بێ‌فەڕ ، تەمەڵ ، وە پیس و چەپەڵ . باوە ژن هەرچەندە چاوی بە آسکۆڵ ئەکەوت ، کورایی ی دائەهات ؛ هەمیشە لەبیری ئەوەدا بو ، ڕەنج و ئەشکەنجە یێکی نو ی بۆ بدۆزێتە وە .

باوەژن شەویٚ لە شەوان ڕەنجێکی تازە ی بەبیراهات بۆی ، پیٚ‌ی ووت :

– سبەینیٚ بەیانی مانگەکە ببـە بۆ ئەو دەشتە ، خەڕەکەکەش

بەرە لەگەل خۆتا لەگەل چارۆکەیێ کولوو ، هەتا ئێوارێ مانگاکە بلەوەڕینە ، وە هەموو کولووە کانیش بڕێسە و ئنجا بیان هێنەرەوە .

آسکۆلی کلۆل بەیانی زوو پارچە نانێکی ڕەقی خستەناو دەسرۆکە شڕێکەوە ، چارۆکە کلووی بەستە کۆلی ؛ خەڕەکی خستە سەر شانی ، مانگازەردی دایەپێش و ڕووی کردە ئەو دەشتە . ڕۆیی ، ڕۆیی هەتا گەییە جێلەوەڕێکی خۆش ، پیرە خەڕەکی لە لایێکەوە دامەزراند و دەسی کرد بە خەڕەك ڕستن ، مانگاکەش بە لەوەڕین .

پاش نیوەڕۆ بو ، بایێکی زۆر توندی هەل کرد و کولوویێکی دایە پێش و فراندی . آسکۆل دووی کولووە بابردووەکە کەوت . کولوو ئەفڕی بەدەم باوە و آسکۆل بە هەناسە بڕکێ بە شۆنیەوە ، تا کولوو کردی بە ئەشکەوتێکا ، آسکۆلیش بە دوویا .

آسکۆل کە تەماشای کرد ، ئەوا دەلە دێوێ لێی کەوتووە ، مەمکێکی داخستووە و مەمکێکی داوە بەخۆیا . دەلە دیو کە آسکۆلی دی ، ووتی :

— تۆ کێی ؟

آسکۆل لەپێش ئەوەدا کە پاسوخی بداتەوە ، کوتوپڕ چوو ، مەمکی ڕاستی مژی ، وە ئنجا ووتی :

— پووری گیان ، لەو دەشتە خەڕەکم ئەڕست ، بایێ هەلی کرد و کولوویێکی فڕاندمە ناو ئەشکەوتەکەوە ، هاتووم بە دوویا .

دەلە دێو ووتی :

— خوا بە قوربانی ئەقلی خوت کا . آدەی ، سەرم بەشانە دابێنە .

آسکۆل کەرتە شانەیێ کە لە ئەرزەکە کەوتبو ، هەلی گرت و دەسی کرد بە داهێنانی سەر و پرچی دەلە دێو . دێوە لێی پرسی :

ـ سەری من پاکترە ، یان سەری دایکت ؟
آسکۆڵ، لەگەڵ ئەوەشا کە سەری دێوە پیس و چەپەل بو، وە پڕ بو لە جڕ و جانەوەر ، ماچی کرد و ووتی :
ـ ئۆۆخە ی ، سەری تۆ چەند پاکە ! سەری دایکم ، لای بە .
آسکۆڵ کە لە شانە کردن بوەوە ، دێوە پێ ی ووت :
ـ ئەوا من ئە نوم؛ آوێکی شین یێ ، هەڵم مەسێنە؛ آوێکی سەوز یێ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی سوور یێ ، هەڵم مەسێنـە ؛ آوێکی زەرد یێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی مۆر یێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی رەش یێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی بۆر یێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی لێخن یێ ، هەڵم مەسێنە ، وە هەرکە آوێکی سپی یێ ، ئنجا هەڵم سێنە .
دەلە دێو ئەوەی ووت و چاوی چوە خەو ، وە آسکۆڵیش بە دیاریەوە دانیشت ، چاوە ڕوانی آو . زۆری پێ نەچو ، آوێکی شین بەناو جۆگە ی ئە شکەوتەکە ذا هاتە خوارەوە ، لەپاش ئەوە آوی سەوز ، سوور ، زەرد ، مۆر ، ڕەش ، بۆر ، لێخن‌وە ئنجـــا آوی سپی .
آسکۆڵ کە آوە سپی‌یەکە ی دی ، دێوەکەی هەڵ ساند . دێوە پەلی آسکۆ ڵی گرت و لە آوەکەی هەڵ کێشا ، لەپڕ ناو ئە شکەوتەکە شەوقی دایەوە ؛ دێوە ووتی :
ـ ئەوە شەوقی دەم و چاوی تۆیە ، کەئیتر وەکۆ مـــانگ ئەدرەوشێتەوە . ئـــەوەش کولوەکە ت ، بووە بە دەزوو ، بی بەرەوە .
آسکۆل کە خەڕەك و دەزوو ی ذا بەشانیا و مانگای دایـــە پێش خۆی بەرەومال ، ئێواریێ دائەهات . کە لە دەرگای حەوشێ چوە ژوورە وە ، خانووەکەیان پڕ بوو لە شەوق . باوەژنەکە ی کە ئەمەی دی ، بۆی چو ، پێیا هەڵ شاخا :

– ماکەری شیرنالێ ، هەتا ئێستا لە کوێ بوی ؟ ئەوە چۆن واث لێ هات ؟

کەنیشکەکە بەسەرهاتی ئەو ڕۆژە ی خۆی بۆ گێڕایە وە ، بەلام نەی وێرا ، ئەو قسانە بگێرێتە وە کە لەگەڵ دێوەدا کردبویان لەکاتی سەر دا هێنانیا .

باوەژن ئنجا ووتی :

– ئیتر تۆ نابێ لەمال بچیە دەرەوە ، نابێ لە درەگاشەوە کەس بث بینێ .

بۆ شەوێ باوەژن بە کەنیشکەکە ی خۆی ووت کە سبەینێ مانگاکە ببا بۆ لەوەڕ بۆ ئەو دەشتە ی دوێنێ آسکۆڵ چووبویێ ، وە خەڕەك و لۆکەش لەگەل خۆی هەڵ گرێ بۆ ڕستن .

خورشە بەیانی خەڕەك و لۆکەی هەڵگرت و مانگای دایەیێش خۆی و ڕووی کردە ئەو دەشتە کە دوێنێ خوشکی چووبویێ ؛ کە گەیشتە ئەوێ ، خەڕەکی لێ دامەزارانـــد و دەسی کرد بە ڕستن ؛ مانگاش بۆ خۆی ئەلەوەڕی .

لەپڕێکا بایێکی توند هەڵی کرد و کولوو ی ڕافراند ، کولوو کردی بە ئەشکەوتەکەدا ؛ خورشەش بە دوایا . دەڵە دێوێ لەوێ کەوتبو ، مەمکێکی ڕاخستبو ، مەمکێکی دابو بەخۆیا . خورشە هەر کە پیرێ دێوی دی ، بە توندی ووتی :

– کوا کولووەکەم ، چیی لێ هات ؟

دێوە ووتی :

– جارێ وەرە سەرم شانە کە ، ئنجا کولووەکەث ئەدۆزینەوە .

خورشە کەرتە شانەکەی هەڵ گرت لە ئەرز و دەسی کرد بە داهێنانی سەری دەڵە دێو . دەڵە دێو لێی پرسی :

– سەری من پاکترە ، یان سەری دایکث ؟

خورشە پاسوخی دایەوە :
– سەری دایکم ، بۆنی گوڵی لێ دێ ؛ سەری تۆ پڕە لە جڕ وجانەوەر ، ئەوەندە پیس و بۆگەنە ، پیاو بێزی لێی دێتەوە .
دەڵە دێو ووتی :
– کەوابو ، ئێستا من ئەنوم ؛ آوێکی شین دێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی سەوزدێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی سووردێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی زەردێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی مۆر دێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی ڕەش دێ ؛ هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی بۆر دێ ، هەڵم مەسێنە ، آوێکی سپی دێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی لێخن دێ ؛ ئنجاهەڵم سێنە ؛ ئەوسا کولووەکەت ئەدەمەوە .
وە چاوی لێكنا ؛ ئاوی شین ، سەوز ، سوور ، زەرد ، مۆر ، ڕەش ، بۆر ، سپی ، یەك لە دوای یەك هاتن ؛ کە ئاوی لێخن دەسی کرد بە هاتن ، خورشە دەڵەدێوی لەخەو هەڵساند ، دەڵە دێو پەلی خورشە ی گرت و لە ئاوە لێخنی هەڵ کێشا ؛ لوویێ لە ناوچەوانو لوویێ لە چەناگەی خورشە هاتبو .
دەڵەدێو کولووەکەی خورشەی دایەوە و ووتی :
– ئەوە خۆت و کلووت ، دە رچۆ دەرەوە .
خورشە کە ڕووی کرد بەماڵا ، دایکی چاوەڕوانی بو ؛ دایکە کە چاوی بەچارە ی کەوت ، لەپێشا حەپەسا ، وە لەپاشا چەند چەپۆکێکی کێشا بەسەر خۆیا و بەرەو کەنیشکەکە ی چوو :
– ئەیەڕۆ ! دایکت مرێ ؟ ئەوە کێ ئەو کەتنە ی پێ‌دای ؟
خورشە ووتی :
– دایە ئێ ، دەڵە دێو .
وە بەسەرهاتەکە ی خۆی بە گریانەوە بۆ گێڕایەوە .
خورشە سزای بێ‌ئەقلی ی خو ی دیبو ، باوەژنیش سزای ڕژدی ،

بێ بە ختی و خۆرتی ی خۆ ی.

باوە ژن ئنجا چوو بۆ آسکۆل کە لەوێ وەستابو ، پرچی گرت و دای بە زەویا ، وە هەتا تیا بو کوتای . ئەو شەوە هەتا بەیانی قوورە ی باوەژن نەبڕایەوە.

لەوە دوا نەی هێشت کە کە نیشکە کەی خۆیشی پچیتە بەردەرگا ، کە کەس نەی بینێ ، ئیتر هەر دوو ، کەنی یە کە ، نە ئەبو ، کەس بیان بینێ ، آسکۆڵ لەبەر جوانی ، خورشە لەبەر لووە کانی.

رۆژێ لە ڕۆژان کوڕی پادشا لە سەربانی قەسری خۆیان تەپڵی تۆپێنی ئەکرد ، چاوی بە آسکۆڵ کەوت ، کوتوپڕ بە تیری ئەشقی ئەنگێورا .

ماڵی پادشا ناردیان بۆ خوازبێنی ی کەنی ی کاك هۆمەر بۆ کوڕی پادشا ؛ کاك هۆمەر ووتی :

ــ ئەی کەم بە کارە کەری .

ماڵی پادشا جواهێر و پارە یێکي فرە یان نارد بۆ ماڵی کاك هۆمەر.

خواستی باوەژن شەیتانانە بو ، ئەو ئەی‌ویست کە خورشە بنێرێ بە بووکی . ڕۆژی شایی، باوەژن آسکۆڵی خستبوە ناو تەندوورە کەوە ، کە سوار هاتن بۆ بووك گۆزانە وە .

بەڵام لەو کاتەدا کە بووکیان سوار ئەکرد ، کەڵەشێرە کە ی ماڵی بووکێ بۆی فری‌یە سەربان و دەسی کرد بە خوێندن :

ــ ئوو ئوئوو ئوئوو ! بووکە سووری لە تەندووری ، دوو ـ لووە ـ چاری بە بووك بە رێ .

دایکی خورشە خێرا ناردی، کەڵەشێرە کەیان گرت و سەریان بڕی.

بەڵام پیاوە کانی ماڵی پادشا کەوتنە گومانەوە ؛ چون ، سەری تەندوورە ـ کەیان هەڵدایەوە، کە ئەبینن ئەوا نازدارێکی تیایە وەك مانگی چواردە، هێنایانە دەرەوە . ئنجا چوونە سەر بووکێ ، وە کە تاراکەیان هەڵ گرت، ئەبینن کە دوو ـ لووە ـ چارێ یە . دەس بەجێ جلی بووکێنی و گەوهەرە ـ

کانیان لە بەردا کەئذ و کردیاننە بەر بووکە سووریێ ، آسکۆڵ . لەپاش ئەوە بووکە سووریێ ، تارایان ذا بەسەریاو سواریان کرد و بردیان .

ئەمە کارەساتێکی گەورە بو بۆ باوەژن ، کەنی‌یە نازدارەکەی خۆی سووك و ترۆ پکریێ و آسکۆڵ ببەن بە بووك بۆ کوڕی پاذشا . ژنە لە داخانا شەقی بردبو ، کاتێك ئەم داخەی لە دل دەر نەئەچو ، وە ئەوەنذە ی نەمابو ، شێت بیێ وبذاتە کێو .

ڕۆژیێ لە ڕۆژان باوەژن خورشە ی لەگەڵ خۆ ی هەڵگرت و ڕووی کردە ماڵی پاذشا ، لەویێ چوونە ژوور ی آسکۆڵ . آسکۆل بە خێر هاتنی کردن و قەذری گرتن . بەڵام باوەژن کە چاوی بە جل وخشڵ و ناو ژووری آسکۆڵ کەوت ، بەجاریێ کوڕایی ی داهات ؛ لە کاتی قسەذا بە آسکۆڵی ووت :

— ئەیەڕۆ ، بۆچی هەشت نۆ مانگە لە ماڵ نایێیتە دەرەوە ؟ ئەو دەشتە ئێستا چەنذ خوشە ؛ هەستە ، باپچین بۆ گەڕان .

آسکۆل ، هەرچەنذە آرەزوو ی گەڕانی نەبو ، وە بە تایبەتی سکیشی پڕ بو ، بەڵام لەبەر سادە دڵی‌ی خۆ ی ، باوەژن توانی ی تەفرەی بذاکە لەگە ڵیانا پچی بۆگەران .

بۆی ڕۆیشتن هەتا گەییشتنە قەراخ چەمێك . باوە ژن آسکۆڵی خستە مەیانی خۆی و چەمەکەوە . هەر وا بە کەناری چەمەکەذا ئەڕۆیشتن ، لە پرێـکا باوەژن پاڵێکی بە آسکۆڵەوە ناو خستیە ناو ڕووبارکەوە .

آوی بەخوڕی چەمەکە آسکۆڵی برد . باوەژن لە جێ‌ی خۆی وەستا هەتا آسکۆڵ لە چاو گوم بوو ؛ وای ئەزانی کە ئیتر خنکاوە . ئنجا لەگەل کەنی‌یەکەیا بە خۆشی و دڵنیایی چووە ماڵەوە ؛ بارێکی قورسی لەسەر شان لاچووبو .

ماڵی پاذشا قازە وانێکیان هەبو ؛ هەموو ڕۆژیێ قازەکانی ئەبرد بۆ ئەو چەمە . ئەو ڕۆژە کە قازەکان ئەبـــا بۆ سەر ڕووبارەکە و

قازەکان دەس ئەکەن بە مەلەو آو خواردنەوە ، نووزەی ژنێك یێتە گوی :
— قازە وانەکە، من بووکی ماڵی پاذشام ، ئەوا لێرە کەوتووم .
زوو بە فریاما بگەن ؛ ئەوا کوڕێکیشم بووە .
ئەمە دەنگی آسکۆل بو . آسکۆڵ کەلەچاو باوەژن گوم ئە بێ، خواو ـ ڕاستان ، آوەکە ئەی با بۆ ئەو پەڕ ، لەوێ بە لقە دارێکەوە کە بۆ ناو آوەکە دریژ بووبو ، ئە گیرسێتەوە . سا هەرچۆنێ بێ ، خۆی لە آوەکە دەر ئەهێنێ ، کە خۆی ئەگەیێنێتە ووشکایی ، منالەکەی کە لە باریا بو ، فڕێ ئەذا ؛ بەڵام ، چونکە زگەکەی تۆ مانگان بو ، منالەکەی بە زیندوویی ئەزێ ، وە کوڕیش ئەبێ .
قازەوان کە بە نووزەکەوە چوو ، چاوی بە آسکۆڵ کەوت ، ناسییەوە وە پێی ووت :
— نە ختێ خوت ڕاگرە ، هەر ئێستا خەبەر ئەبەم بۆ ماڵی پاذشاکە خێرا بێن بە فریاتەوە .
قازەوانەکە گورج دەسی کرد بە ڕاکردن بەرەو ماڵی پاذشا .
کوڕی پاذشا ئەو دەمە گەڕابوەوە ماڵەوە ، هەر کە ئەمەی بیست ، باڵی گرت ، خۆی گەیاندە چەمەکە ، وە بەمەلە پەڕییەوە ئەوبەر ؛ گەلێ ژن وپیاویش بەڕاکردن بەدوایەوە بون .
سووریێیان بوو کە لەگەڵ منالەکەیا هەڵ گرت و هێنایاننەوە . آسکۆڵ ، ئەو بێبەختی یەی باوەژنەکەی لەگەڵیا کردبو ، گیرایەوە بۆ مێردەکەی .
ئەمجا کوڕی پاذشا ناردی ، دایك و کە نی یەکەیان هێنا ، چوار ئێستریشیان هێنا ؛ وە لاقەکانیان ، هەر یەکی بە ئێسترێکەوە بەست و ئێسترەکانیان هەڵتیزاند . بەو چەشنە باوەژن و کە نێشکەکەی شەق وپەق کران ، وە بە سزای بێ بەختی وخۆرتی ی خۆیان گەییشتن .
ئنجا دایەنەکەم ووتي :
منیش هاتمەوە و هیچیان نەذامێ .

ترجمة القصة الكردية الشعبية

٢

•

العروس الحمراء

•

كانت « آسكۆل » طفلة صغيرة عندما ماتت امها ، وكان ابوها « كاك هۆمەر » قد تزوج امرأة اخرى ، رزق منها ابنة اسماها « خورشه » .

وكبرت خورشه وآسكۆل معاً ؛ لكن خورشه مع حنان الام بالرفاه والدلال ، وآسكول تحت صفقات زوجة الاب وشتائمها بالشقاء والبؤس والعري ؛ كانت جميع اعمال البيت وخدمته المرهقة من نصيب آسكۆل .

وكانت آسكۆل قد بلغت التاسعة عشرة من عمرها ، وخورشه السابعة عشرة . كانت آسكۆل جميلة ، حلوة ، ذكية نشيطة ، طاهرة ، ووديعة الى حد كبير ؛ واما خورشه فلم تكن ذات جمال فائق ، وقد كانت ، خرقاء ، كسولة ، قذرة الى حد كبير . اما زوجه الاب فكانت كلما رأت آسكول تظلم الدنيا في عينيها ؛ وكانت بصورة دائمة تفكر في ايجاد عذاب ومشقة جديدين لها .

في ذات ليلة خطرت لزوجة الاب مشقة جديدة لآسكۆل ، قالت لها :

– في صباح الغد اذهبي بالبقرة الى البراري واحملي معك دولاب الغزل وايضاً حراماً من الوشائع واتركي البقرة ترعى حتى الغروب ، واغزلي الوشائع كلها ، ثم عودي بها الى البيت .

وفي الصباح الباكر وضعت آسكۆل المسكينة كسرة من الخبز الجاف في منديل ممزق ووضعت حرام الوشائع على ظهرها وشدته الى رقبتها ثم القت

دولاب الغزل على كتفها وساقت البقرة الصفراء أمامها ، وتوجهت الى البرية ؛ وسارت حتى وصلت الى مرعى خصب ، نصبت الدولاب البالي في جهة وبدأت تغزل ؛ والبقرة ترعى .

وبعد الظهر هبت ريح هوجاء ، فدفعت احدى وشائعها أمامها ولم تلبث ان أطارتها في الجو . وأخذت آسكوّل تجري في أثر الوشيعة لاهثة حتى ادركتها ، وقد هوت الى كهف ، وآسكوّل تتبعها .

وتطلعت آسكوّل حولها في الكهف فاذا بسعلاة منطرحه وقد افترشت باحد ثدييها الارض والتحفت السماء بالثدي الآخر ؛ وقالت السعلاة حينما رأت آسكوّل :

— من أنتِ ؟

لكن آسكوّل قبل ان تجيبها أسرعت ترضع من ثديها الايمن وقالت :

— يا خالتي العزيزة ، كنت اغزل بالدولاب في ذلك البراح فهبت ريح أطارت وشيعتي الى داخل الكهف فتبعتها لآخذها . قالت السعلاة :

— فلتكن فداء لعقلكِ ، قومي ومشّطي رأسي .

وتناولت آسكوّل قطعة مشط وجدتها في الكهف وأخذت تمشط شعر السعلاة وغدائرها . وسألتها السعلاة :

— أرأسي اكثر نظافة ام رأس امك ؟

ومع أن رأس السعلاة كان قذراً ، ترعى فيه الحشرات ، فقد قبلته آسكوّل ، وقالت :

— اوخ ، ما ألطف رأسك ! أما رأس امي فدعينا منه الآن .

وعندما أنتهت آسكوّل من التمشيط قالت السعلاة لها :

— ها اني انام الان ؛ سيجري (يأتي) ماء ازرق ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء احمر ، فلا توقظيني ؛ ولما يجري ماء أصفر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء بنفسجي ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء أسود ، فلا توقظيني ؛ سيجري مـــاء أسمر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء عكر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء ابيض ، عندئذ أيقظيني . قالت السعلاة هذا ، واستغرقت في سبات عميق ؛ واما آسكوّل فقد جلست

تترقب مجيء الماء. ولم يمض وقت طويل حتي انحدر من ساقية الكهف ماء ازرق، ثم ماء أخضر ، فأحمر ، فأصفر ، فبنفسجي ، فـأسود ، فأسمر ، فعكر ، وثم ماء ابيض .

وعندما رأت آسكوّل الماء الابيض ، ايقظت السعلاة ؛ فأمسكت السعلاة بذراع آسكوّل وغطستها في ذلك الماء ، ولما أخرجتها منه، فجأة انبعث النور في داخل الكهف ، فقالت السعلاة :

– هذا نور محياك الذي بدأ يتلألاء كالقمر. وها هي ذي وشيعتك قدصارت غزلاً ، فخذيها .

وعندما حملت آسكوّل دولاب الغزل ، والغزل على كتفها ، وساقت البقرة أمامها ، متجهة صوب البيت كان يحل المساء . ولما دخلت من باب، دارها ، أمتلأ فناؤه نوراً . وعندما رأتها زوجة ابيها أنتهرتها قائلة :

– يا شقية ، اين كنت حتى الآن ؟

فقصت الفتاة ما جرى لها في ذلك النهار ، ولكنها لم تجسر ان تأتي على ذكر حوارها مع السعلاة حين مشطت لها شعرها .

وعندئذ قالت لها زوجة ابيها :

– يجب الا تغادري الدار بعد الآن ويجب الا يراك احد حتى من ثقب الباب .

وفي تلك الليلة طلبت امرأة الاب الى ابنتها ان تأخذ البقرة في الغد الى ذلك المرعى الذي ذهبت اليه آسكول ، وان تحمل معها دولاب الغزل والقطن .

وحملت خورشه في الصباح دولاب الغزل والقطن وساقت البقرة أمامها متوجهة الى ذلك البراح الذي كانت أختها قد ذهبت اليه بالامس ؛ وعندما وصلت ، نصبت دولابها وبدأت تغزل ، بينما أخذت البقرة ترعى .

وفجأة تهب ريح قوية ، تطير الوشيعة ؛ فتهوي الى داخل الكهف ، فتتبعها خورشه ، واذا بسعلاة تفترش ثدييها ، وتلتحف الآخر . وما ان رأت خورشه السعلاه حتى قالت لها بغلظة :

ــ أين وشيعتي ، وماذا حل بها ؟

أجابت السعلاة :

ــ رويدك ، تعالي ، مشطي شعري ، وبعدئذ نجد وشيعتك .

وتناولت خورشه ،قطعة المشط من فوق الارض وبدأت تمشط شعر السعلاة .

وسألتها السعلاة :

ــ أيهما اشد نظافة ، رأسي ام رأس امك ؟

فقالت خورشه :

ــ رأس امي تفوح منه رائحة الورد ، اما رأسك فملآن بالحشرات ؛ وهو قذر ، نتن لدرجة تعافها النفس .

قالت السعلاة :

ــ اذن ، سأنام الان ، وسيجري ماء ازرق ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء اخضر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء احمر ، فلا توقظيني ؛ وسجري ماء اصفر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء بنفسجي ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء أسود ، فلا توقظيني؛ وسيجري ماء اسمر، فلا توقظيني؛ وسيجري ماء ابيض ، فلا توقظيني؛ وسيجري ماء عكر ، فأيقظيني ؛ وعندئذ اعيد اليك وشيعتك .

وأغمضت السعلاة عينيها ، وجرى المـــاء الازرق ، والاخضر ، والاحمر ، والاصفر ، والبنفسجي ، والاسود ، والاسمر ، والابيض واحد بعد الآخر ، ولما بدأ الماء العكر يجري أيقظت خورشه السعلاة .

وأمسكت السعلاة بذراع خورشه ، وغطستها بالماء العكر ، (ولما أخرجتها منه) كان قد نبت ثلولان : واحد في جبينها وآخر في ذقنها .

وأعادت السعلاة الى خورشه وشيعتها وقالت لها :

ــ دونك الوشيعة ، واليك عني .

وعندما دخلت خورشه دارها ، كانت امها تنتظرها في فنائه ، وما انوقعت عيناها على وجهها حتى هالها ما رأت ، ثم اخذت تلطم رأسها، والتفتت الى ابنتها تقول لها :

ــ ثكلتك امك ، من سبب لك هذه المصيبة ؟
فاجابت خورشه :
ــ انها السعلاة ، يا اماه .
وأخذت تقص عليها ما حدث لها في ذلك اليوم ، وهي تبكي .
وهكذا نالت خورشه جزاء ما ابدت من قلة عقل ، كما لاقت امرأة الاب جزاء حسدها ، وخيانتها ؛ وظلمها .
واستدارت زوجة الاب صوب آسكوّل التي كانت واقفة هناك ، وأمسكت بغديرتها وطرحتها أرضاً واوسعتها ضرباً ؛ ولم ينقطع تلك الليلة نحيب امرأة الاب حتى الصباح .
ومنذ ذلك اليوم لم تعد تسمح لابنتها ايضاً ان تظهر امام باب الدار ، لئلا يراها احد ؛ ومنذ ذلك اليوم صار من الواجب الا يرى احد الابنتين ، آسكوّل لجمالها وخورشه لثلوليها .
ذات يوم كان ابن الملك يلعب بالكرة فوق سطح قصرهم ، فلمح آسكوّل فأصابته بسهام لحاظها .
وأرسل بيت الملك الى كاك هوّمه ر ، من يخطب ابنته لابن الملك ، وكان جواب كاك هوّمه ر :
ــ اجعلها خادمة له .
وبعث القصر بالجواهر والمال الكثير الى بيت كاك هوّمه ر .
وخطر لزوجة الاب فكرة شيطانية ؛ اذ ارادت ان ترسل خورشه عروساً .
وفي اليوم الموعود كانت قد خبأت آسكوّل في التنور ، عندما جاء الفرسان لاخذ العروس .
ولكن حينما كانوا يركبون العروس على ظهر الحصان طار ديك بيت العروس فوق السطح وصار يصيح :
ــ ئوئئوو ئئووو ! العروس الحمراء في التنوور ، وام الثـــلولين عروس زوور !

وأرسلت ام خورشه على الفور من يمسك الديك ويذبحه . لكن رجال القصر خامرهم الشك ، فتقدموا الى التنور ورفعوا عنه الغطـــاء ، واذا في داخلها غادة كأنها البدر ، فأخرجوها . ثم ذهبوا الى العروس ولما رفعوا عنها رداء العروس، وجدوا انها ام الثلولين بعينها ، فنزعوا عنها رداء العروس والجواهر ، والبسوها العروس الحمراء ، آسكوْل . وبعد ان غطوها برداء العروس ، اركبوها الحصان وساروا بها .

وكان هذا مصيبة عظيمة لزوجة الاب : فان ابنتها المدللة ستهان وتـــذل ، وتؤخذ آسكوْل عروساً لابن الملك ، وبرح بزوجة الاب الحزن ، وامتلأ قلبها الماً دائماً ، وكادت تجن وتهيم على وجهها في الجبال .

وفي ذات يوم أخذت امرأة الاب ابنتهـــا خورشه وتوجهت بها الى قصر الملك ، وهناك دخلتا الى غرفة آسكوْل . فاستقبلتها آسكوْل بالترحـــاب والاحترام . لكن زوجة الاب عندما وقع نظرها على ثياب آسكوْل وجواهرها ورياش غرفتها ، غشى عينيها الظلام ، وفي اثناء الحديث قالت لآسكوْل :

ــ ويحك ، لماذا لا تخرجين من بيتك ، لقد مضى عليك هنا ثمانية او تسعة شهور ، ما ألطف الصحراء الآن ؛ هيا بنا نذهب للنزهة .

ولم تكن آسكوْل ميالة للخروج ، خصوصاً وانها حامل ، لكن لسذاجتها تمكنت امرأة ابيها من اقناعها فقبلت ان ترافقها الى النزهة .

وجددن في السير حتى وصلن الى ضفة نهر . وكانت زوجة الاب قد جعلت آسكوْل تسير على محاذاة الضفة . وبينما كن يسرن متمهلات، دفعت زوجة الاب آسكوْل على حين غرة الى النهر .

وجرف ماء النهر السريع آسكوْل . ووقفت زوجت الاب في مكانها حتى توارت آسكوْل عن ناظريها ، فظنت ان الماء قد ابتلعتها . وعادت مع ابنتها الى دارها فرحة ، مطمئنة ، وكأن عبئاً ثقيلاً قد أزيح عن كتفها .

وكان لبيت الملك راعي اوز . يـــأخذ الاوز كل يـــوم الى ذلك النهر وفي ذلك اليوم عندما وصل بأوزه الى النهر وبدأت الاوز تسبح وترتوي ، بلغ

سمعه أنين امرأة خافت :

– يا راعي الاوز ، انا عروس بيت الملك ، مطروحة هنا ، أسرع لنجدتي ، لقد وضعت طفلاً هنا ايضاً .

وكان هذا صوت آسكوّل ، فأنها بقدرة الله ، عندما غابت عن نظر زوجة الاب ، حملها الماء الى الضفة الاخرى ، فوجدت جذع شجرة كان ممدداً في المـاء فتتعلق به ، وعندما تبلغ اليابسة تضع طفلها الذي كانت حاملاً به ، ولانها كانت في شهرها التاسع ، فان المولود يأتي حياً ، وذكراً ايضاً .

وعندما توجه راعي الاوز نحو الانين ، شاهد آسكوّل وعرفها ، فقال لها :

– اصبري قليلاً ، سأوصل الخبر حالاً الى بيت الملك ، فيسرعون لانقاذك .

وجرى مسرعاً نحو بيت الملك ، وكان ابن الملك قد عاد الى الدار في ذلك الوقت ، وما ان سمع ذلك النبأ حتى طار الى النهر وعبره سباحة ، وجرى في اثره جمع غفير من الرجال والنساء .

وحملوا آسكوّل وطفلها وعادوا بهما . وقصت آسكوّل على زوجها الخيانة التي قامت بها نحوها زوجة ابيها . فأرسل من يأتي بالام وابنتها ، ولما جيء بهما ، جيء بأربعة بغال ايضاً ، وشدت كل من أرجلهما الى بغل ، ونهروا البغـال ، فقطعت زوجة الاب وابنتها ارباً ارباً .

وهكذا نالتا جزاء خيانتها وغدرهما .

ثم قالت مربيتي :

وأما انا فقد عدت ولم يعطوني شيئاً .

THE

KURDISH GRAMMAR

BY

TAUFIQ WAHBY

•

PART I

CHAPTER II

CH. I – THE FIXED RULES OF WRITING AND READING THE KURDISH IN ARABIC CHARACTERS, SEVERAL SENTENCES IN TWELVE EXERCISES AND A KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS

CH. II – THE EIGHT PARTS OF SPEECH, THE DIFFERENT KINDS OF SENTENCES, EXERCISES AND A KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS.

1956